

RUY DÍAZ DE VIVAR



Cantar de gesta

PROEMIO.—I

Las hazañas del Cid Campeador se cantaron en España desde muy temprano, acaso a raíz de los sucesos mismos, ya en romances populares, ya en alejandrinos de jesta. Estas cantinelas diversas i aisladas, andando el tiempo se condensaron en *Cantares*, o sea en largos trozos de poesía épica destinados a la recitación canturiada al son de las cuerdas. A falta de teatro, oír al juglar cantar esas jestas era la entretención de los magnates feudales i su corte.

La vida de Rodrigo de Vivar, el héroe castellano, estaba contenida en diversos Cantares, acaso en cinco, dos de los cuales constituyen lo que hoy conocemos con el nombre del *Poema del Cid*.

Importa a mi propósito decir cuáles eran esos *Cantares*, o capítulos de un todo, i dar una idea sumaria de su contenido como se verá en los renglones siguientes:

I. *Primer cantar*.—Este corresponde a las mocedades de Ro-

drigo. Entra el héroe en escena niño aún, dando muerte al conde Gómez de Gormaz en singular combate, i comienza a florecer bajo el reinado de don Fernando el Magno, a quien acompaña hasta su muerte. La fantasía popular ha ideado una guerra entre España i Francia en que el paladin castellano va a golpear a las puertas de Paris con su propio puño, desafiando a los Doce Pares de Francia, si los hubiere.

II. *Segundo cantar*.—Debió corresponder éste a la época de don Sancho de Castilla, llamado el Fuerte, a quien Ruy Díaz, como ya entónces se le llamaba, sirvió mui eficazmente en la guerra contra sus hermanos, i le fué leal hasta despues de muerto. Termina este trozo épico con la Jura que en Santa Gadea de Búrgos tomó el héroe castellano a don Alfonso VI.

III. *Tercer cantar*.—Este se abre con el destierro del *Cid*, como en adelante se le llama, (*myo Cid semper vocatur*), i cuenta sus conquistas i proezas hasta el cerco i toma de Valencia la mayor.

IV. *Cuarto cantar*.—Cuéntase en éste de cómo las hijas del *Cid* fueron afrentadas miserablemente por sus esposos los Infantes de Carrion. Con tal motivo, a peticion del *Cid*, el rei don Alfonso cita a Córtes en Toledo, i ahí se concierta el duelo judicial entre los campeones del *Cid* i sus ofensores los de Carrion. Vencen los del *Cid*, i sus hijas vengadas ya i rotos los lazos matrimoniales, contraen nuevas nupcias con dos príncipes, de Navarra el uno, i el otro de Aragon.

V. *El quinto cantar* contendria sin duda, los últimos años del héroe hasta su muerte. Su fama tan estendida por el mundo, se refleja en una embajada que recibe del lejano Oriente, con presentes rejjios, a tiempo que Valencia se engalana para celebrar las nupcias de las hijas del *Cid*, doña Elvira i doña Sol. Poco despues llega el rei Búcar de ultramar con un poderoso ejército morisco para recuperar a Valencia. El *Cid* se dispone a combatirlo, i en esas circunstancias San Pedro se le aparece a anunciarle su próximo fin. El toma sus disposiciones, i al tiempo predicho entrega santamente su alma a Dios. Su cuerpo embalsamado, tal como él lo dispuso, es atado sobre su caballo Bavioca, i armado sale al frente de sus huestes con apariencias de estar vivo. Los moros al ver en esa guisa al que creían

muerto, sobrecojidos de espanto pelean flojamente i son vencidos. Hacen al Cid los suyos reijos funerales i lo depositan en San Pedro de Cardeña. Tal es la materia que constituiría este canto final del Poema. Así tendríamos la vida del glorioso caballero de la cuna a la tumba.

El primer Cantar se encuentra diseminado e incompleto en la *Crónica Rimada* de las cosas de España. Es esta una especie de incipiente *romancero* antiguo, un singular mosaico literario sacado *ad libitum* de diversas jestas i romances antiquísimos que allí se entremezclan caprichosamente, con la mira al parecer, de acopiar materiales poéticos para componer con ellos una crónica histórica, por persona poco entendida i desmañada.

He rehecho este *primer cantar* en romance, tomando mi material de dicha *Crónica Rimada*. En llenar vacíos i darle una conclusion de que carece la *Crónica*, he puesto un buen tercío de mi propia composicion. En mi refeccion incluyo algunos preciosos romances antiquísimos que he restaurado, verdaderas joyas, como luego lo verán los entendidos: ante ellos palidecen los hoi tenidos por *romances viejos*, i así llamados i celebrados. Estos los aventajan en siglos i les son mui superiores por su concision, enerjía i gracia. Con tal material he rehecho el *Cantar de Rodrigo*, con el cual debió abrirse el Poema del Cid. Intencionalmente compúselo en romance ($8+8=16$) como sin duda fué en su orijen, por fidelidad histórica i por conservar al poema su sabor popular i esencialmente castellano. Nada me habría costado componerlo en verso de jesta ($7+7=14$), como lo hice con el *segundo cantar*, bien que el metro, que solo implica tonada distinta, en nada altera el carácter popular de estas epopeyas nacionales ni sus condiciones literarias.

Del *segundo cantar*, que he compuesto i doi en seguida bajo el nombre de CANTAR DE RUY DÍAZ, no ha quedado ningun material poético. He tenido que valerme de la *Crónica del Cid*, en prosa, llamada de Velorado, la cual ha sido calcada en parte sobre la *Estoria de Espanna* del Rei Sabio, (quien disolvió en su crónica las piezas poéticas de su tiempo, romances i jestas), i en parte tomada de Lúcas de Tuy, del Arzobispo don Rodrigo, i de otras fuentes tradicionales. La *Crónica de Velorado* impresa en 1512, es posterior en mas de un siglo a la *Es-*

toria de don Alfonso X, circunstancia que sin duda ha influido en el lenguaje de este Cantar. Al componerlo he manejado con cierta libertad los hechos consignados en la Crónica, cambiando a veces su ordenacion, omitiendo algunos, reduciendo o ampliando otros; pero siempre atento a la lógica i gusto de aquella época lejana, a sus ideas sencillas, sus candores i supersticiones, como lo he comprendido o mas bien adivinado en sus vetustos monumentos.

Despues de estos dos primeros *Cantares* viene el POEMA, el cual consta de otros dos, el del *Exilio i toma de Valencia* i el de las *Hijas del Cid*, si es que el primero de estos no se subdivide.

Largas horas de mi vida he empleado en el estudio de este Poema o *Gesta de Mio Cid* i creo haber conseguido adueñarme de la materia. He restaurado sus maltrechos i desfigurados alejandrinos, reduciéndolos a medida i ritmo, como en su orijen fueron, sin alterar el pensamiento ni el lenguaje. En el curso de mis estudios he conseguido fijar en gran parte la pronunciacion antigua, ya con prueba segura, ya bajo hipótesis mas o ménos fundadas. No así la *métrica* i *rítmica* de la antigua versificación castellana que tengo completamente descifrada, para mí sin lugar a duda.

Para completar el *Poema* quedaria por hacer el último *Cantar*, cuyo material puede encontrarse en las *Crónicas* de don Alfonso i de Velorado, ya mencionadas o en la inglesa de R. Southy, que las refunde en una (1).

II

En el presente trabajo ofrezco a los aficionados i entendidos el segundo cantar del Cid, bajo el nombre de CANTAR DE RUY DÍEZ DE VIVAR. Consta éste de mil i doscientos versos alejandrinos hechos conforme a la rítmica antigua, en la cual el verso se somete a una pauta musical fija que va marcando el ritmo. Sin cantarjar los versos siguiendo el compas de esa pauta, no se les da su ritmo i cadencia i entónces aparecen como prosa.

(1) Posteriormente, en los primeros dias del último diciembre, compuse este último cantar en mas de mil versos.

Al recitarlos, como al componerlos, hai pues que irlos tareando segun la tonada correspondiente, que indicaré mas adelante. Hoi, desde que falta la canturia al son de las cuerdas, hai que marcar los acentos rítmicos por medio de los acentos tónicos o prosódicos, i eso implica la coincidencia de unos i otros, ántes innecesaria. Por eso, en el verso antiguo los acentos prosódicos van dispersos al acaso como en la prosa, i si por ellos fuéramos a regular el ritmo, resultarían aquellos versos disonantes i desabridos, miéntas que los mismos, al compas de su música, que va marcando el ritmo con perfecta disposicion i seguridad, producen una grata melodía i resultan mui armoniosos. Hoi se desdeña la versificacion antigua porque no se la sabe leer: su ritmo es mas perfecto que el moderno.

El haber encontrado la clave de la versificacion antigua, me ha sido de poderoso auxilio en la restauracion de los viejos poemas hasta aquí tan desconocidos en su estructura, aun por los mas eminentes críticos, de quienes la obra en este punto es de ordinario contraproducente. Me ha servido esa clave sobre todo en la ejecucion del *Cantar* nuevo en versos viejos, o si se quiere, el *Cantar* viejo por su asunto, en versos nuevos por su factura, que hoi presento respetuosamente a la consideracion de los entendidos.

Sirva a disculpar la osadía de mi intento i los defectos que puedan notarse en la ejecucion, por una parte el largo i paciente estudio de estas antiguallas que me ha familiarizado con ellas, i por otra la dificultad que hai en el manejo de una lengua que no es la propia. Esta dificultad sube de punto si se considera los millares de voces nuevas de allá a acá introducidas en el habla, que no pueden usarse, siendo así que están aferradas a nuestra mente; i mas si se toma en cuenta que en vez de ellas debemos usar únicamente voces i jiros hoi muertos i enterrados, i que éstos deben ser todavía de una misma época i no de las vecinas, i de una misma rejion i no de otra de diferente dialecto. El lenguaje del *Poema del Cid* no es el mismo de Berceo, que entre ámbas producciones corre un siglo; ni el de Berceo es el mismo del *Libre d'Alexandre*, que aquel es el castellano impregnado del riojano limosino, i éste, su contemporáneo, es castellano leonés.

Todavía hai otra dificultad mayor que la de la pureza i unidad del lenguaje ya tan difícil de conseguir. Es menester no solo espresar, sino pensar i sentir como los hombres de la lejana época que aspiramos a reflejar, tan distintos de nosotros en sus hábitos, conocimientos, ideas i aspiraciones, que el intento parece temerario i la realizacion imposible. ¿Cómo tornarse en hombre del siglo XIII, por una poderosa concentracion del espíritu préviamente ilustrado? *Ecco il problema!* De ahí la dificultad casi insuperable de estas creaciones o evocaciones de otras edades, cuando somos hijos de nuestro tiempo i no de los siglos pasados. Se necesita para ello un don de adivinacion especial, i esa intuicion debe disponer de las alas de una poderosa fantasia i de sérios i dilatados conocimientos concurrentes a realizar ese fin arcaico.

En tan árdua empresa mas de uno ha fracasado, mezclando hablas de diversos siglos con ideas i espresiones que no son de ninguno. Chatterton en el siglo pasado, parece haber poseido la fuerte intuicion que lo llevó a producir sus admirables mistificaciones en el ingles del tiempo de Rowley, i esto cuando apenas era un niño de diez i seis años! En España mas que Iriarte i que Moratín, anduvo afortunado don Tomas Antonio Sánchez en sus alejandrinos arcaicos *En loor de Berceo* que quiso hacer pasar por viejos; pero, apesar de sus conocimientos vastos en la materia, hai circunstancias que lo descubren. Ha estremado la imitacion aglomerando espresiones arcaicas en exceso, algunas propias de Berceo i otras tomadas del *Alexandre*, en lo cual hizo como los principiantes en pintura que cargan la mano sin acertar con las medias tintas.

Como la crítica, vacilante aún en este punto, no se ha atrevido a declarar que el *Himno en loor de Berceo* es apócrifo, voi a dar una razon nueva, a mi juicio concluyente, para así afirmarlo. El señor Sánchez, que no sabia la diferencia rítmica entre la versificacion antigua i la moderna, construyó sus alejandrinos arcaicos por el sistema de hoy, apoyando sus acentos rítmicos en los prosódicos. Eso no lo hubiera hecho ningun poeta antiguo, por que era tomarse un trabajo desacostumbrado por innecesario.

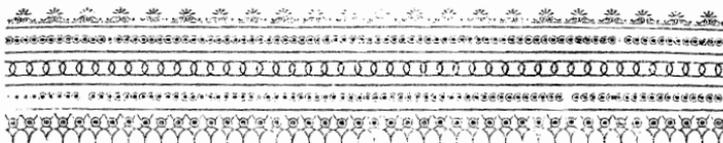
Así a su oido le sonaban bien; pero, así tambien descubrió su

artificio, como el que pretende pasar por pintura antigua lo que está obrado en tela moderna.

Por lo demas, la imitacion es admirable i digna de todo elogio. ¿Cuántos de los mas insignes literatos de hoi serian capaces de hacer algo igual?

Por mi parte, escaso de elementos, sin tener con quien consultarme, reducido a mis propios recursos, sin público, sin lectores ni críticos, escaso de libros, confinado como Ovidio en este lejano rincon del mundo, he hecho lo que he podido, i sea mi constancia en el trabajo, ya que no otros méritos, digna de atraerme la benevolencia de la crítica ilustrada, i ella me dé nuevo aliento i mejor luz para enmendar el presente trabajo, ejecutado en pocos dias, bien que despues de largos i pacientes estudios, que, hombre nuevo, me han hecho vivir largas horas entre los hombres del pasado.

Santiago, a 5 de noviembre de 1899.



ADVERTENCIA



Tengo actualmente en prensa el POEMA DEL CID completo, dividido en *Seis Cantares*: tres de ellos, correspondientes al Códice conocido, han sido *restaurados*, i están ahora en perfectos *alejandrinos*, con algunos trozos agregados, como las *hojas perdidas*, i a mas ciertos pasajes, suprimidos en la copia, necesarios para la integridad de la obra; otro, el primero, ha sido rehecho teniendo en vista la *Crónica Rimada*; i los dos restantes son de mi propia factura, es decir el *Cantar* presente, i el final, recientemente hecho.

El presente CANTAR, que es el segundo de la obra, abarca la vida de don Sancho el Fuerte i el advenimiento de don Alfonso VI. Aparecerá hoi tal como de primeras lo compuse; pero, en el *Poema* que se está imprimiendo, sacará algunas variantes i correcciones, que ya es tarde para introducir en la presente publicacion.

Estos versos no pueden gustarse ni juzgarse si no se les sabe leer. Leídos a la moderna saben a prosa llana e insípida; dán-
doles la cadencia antigua suenan armoniosos i mui gratos al

oido. Para que se les lea correctamente necesito dar aquí una esplicacion, aun cuando sea somera, que en otra parte ya la he dado en estenso.

En el siglo XIII no habia acentuacion marcada en lo escrito. La que aquí se usa pinta los *acentos rítmicos* i no los prosódicos. No los pinta todos, sino aquellos que facilitan la entonacion musical del verso, principalmente en los casos dudosos o difíciles de conocer a primera vista: siendo éstos jeneralmente los de los acentos rítmicos que caen fuera de los acentos ordinarios i corrientes de la pronunciacion, llamados tónicos o prosódicos.

Hoi los acentos prosódicos marcan la cadencia rítmica del verso; pero, ántes no era así. Esa cadencia acentual ántes no estaba adherida al verso: le venia de fuera; la daba el golpe músico que caia en determinadas sílabas, i así es que los versos al cantarse se sometian a su tonada o pauta musical. Segun esto, a esos versos viejos no podia faltarles ni sobrarles un solo acento rítmico, i, por tanto, tenian que ser perfectamente melodiosos i harmónicos, como no lo son los nuevos, afectados de la disonancia de los acentos arrítmicos, o fuera de lugar.

Cada metro tiene su pauta musical o tonada. Aquí solo daré la del *alejandrino*, única pertinente, i lo haré de una manera práctica i somera, pues solamente aspiro a que los lectores se pongan en condicion de leer correctamente este verso, de manera que, dándole su verdadera entonacion, sepan gustarlo i apreciarlo.

*
* *

Todo *alejandrino* se divide en dos hemistiquios iguales, o mas bien en dos versos heptasílabos yámbicos yustapuestos. Esta division va marcada por una rayita vertical al centro del doble verso.

En cada hemistiquio para tener el ritmo, se cargará la voz en sus sílabas pares 2, 4 i 6, sin tomar para nada en cuenta los acentos prosódicos. Si esto choca en el recitado simple, al canturiar los versos, como es necesario hacerlo, ni se siente; pues la sonoridad rítmica apaga la inflexion prosódica.

Para evitar la monotonía i dar espresion a la melopeya exi-

jida, se cuidará de marcar con mayor intensidad que los otros, el acento de la segunda sílaba, en cada hemistiquio. Para eso se *alongará* la vocal de esa sílaba, i se hará *una lijera pausa* despues de ella.

Todo esto implica la necesidad de canturiar estos versos al leerlos, como se hizo al componerlos. Se volverá en el verso a esta melopea antigua, mas propia del lenguaje musical que no el recitado prosáico hoi en uso.

Para terminar, propondré un ejemplo a fin de aclarar lo dicho. Los versos siguientes, a la moderna se acentúan i leen así:

Esse su fuérte escúdo | Ruy Díaz de Vivár
 1 4 6 2 6
 Es de gránd corazón, | una fardída lánz,
 3 6 4 6
 Espéjo de ynfanzónes | e de réyes el pár.
 2 6 3 6

Toca un ejemplo, tomado al azar, en que la disonancia no es tan grande; sin embargo, acentuado a la antigua ya se nota diferencia. Léasele canturiándolo, segun sus acentos i pausas:

Essé | su fuért — escú. do || Ruy Dí | az dé — Bivár, +
 2 4 6 2 4 6
 Es dé | grand có — razón +, || uná | fardí — dalánz, +
 2 4 6 2 4 6
 Espé | yo d'in — fanzó. nes || edé | reyés — el pár. +
 2 4 6 2 4 6

La perfecta regularidad de la acentuacion rítmica antigua, que no tiene la moderna, da a aquélla superioridad musical sobre ésta.

Si se observan las pequeñas reglas melopéyicas que anteceden se canturiarán con acierto los alejandrinos de jesta i se gustará su encanto musical. Todo se reduce a bien poco: partido el verso en dos, se carga la voz, alongándola, sobre la 2.^a sílaba de cada hemistiquio, i ademas se acentúan 4.^a i 6.^a, sin cuidarse de los acentos prosódicos.

Enero 5 de 1900.

Cantar de Ruy de Díaz de Vivar

PRELUDIO DEL JOGLAR

- Del Rey don Sancho el Fuerte | hoy quiero vos contar,
 De aquel que el alevoso | Vellido ov' de matar;
 E cóntarvós hoi quiero, | sea ésto lá verdat,
 De essé su fuerte escudo, | Ruy Díaz de Bivar:
- 5 Es dé grand corazón, | uná fardida lanz,
 Espeio d'ynfanzones, | é dé reyés el par.
 De presso al rey don Sancho | él sópolo sacar,
 Diolé vitoria en vida, | é quand lo vió finir
 La jura tomó á Alfonso | a guisá de léal.
- 10 Estó que aquí vos digo | lo diz otrá canción,
 E dixlo amas don Lúcas | el bispo estóriador,
 Otró si don Rodrigo, | el dé peñóla de or',
 Un arzobispo sage | que lá su sede onrró,
 Caboso coronado, | querido del Señor.
- 15 Mi viola ya tiempo, | oyt su dulce suón,
 Polidas son sus cordas, | però latinas, nó:
 En rómanz paladino | las gestas canto yo,
 Ascúchad-mé que aquí, | compieça la canzón.

I

*Del Rey don Fernando que partió sus regnos é del su
 finamiento*

Commo ávedes oydo | el buen rey don Fernando
 Fizó su partiçión, | mas non mui a guissado.

Las tildes usadas son para marcar los acentos del ritmo en casos dudosos.
 5. *Una fardida lanz*, una valiente, una esforzada lanza. 6. *espeio*, espejo.
 9. *a guisa de leal*, a fuer de leal, a manera de leal. 10. *lo dice otra canción*,
 el cantar perdido que se supone. 11. Don Lucas de Tuy. 12. Don Rodrigo
 Ximénez de Rada, Arzobispo de Toledo; ámbos historiadores españoles del
 siglo XIII. 13. *Sage*, discreto, prudente: se lee como en frances. 14. *Caboso
 coronado*, *caboso* es perfecto, estremado, cumplido, i *coronado*, el sacerdote
 que lleva corona. 17. *romanz paladino*, en romance claro i sencillo.

- Sus reynos dividiendo, | sus virtos amenguando
 Contra todo derecho | sus fijos ha heredados;
- 5 Mas, éssó non lo otorga | el infanté don Sancho:
 Dix que partir el regno | es contra todo mando,
 Ca los reyes de Godos, | esso mesmo vedaron.
- Oyt el testamento | del rey don Fernado:
 Castiella con Navarra | dexa al mayor, don Sancho;
- 10 Asturiàs é León | a Alfonso el medtano;
 El regno de Galisia | é part de Portogalo,
 A don García que es | dellos el menor nado.
 Çamora, a doña Urraca | con part del Infantadgo;
 É lá otrá meatad | a doña Elvira ha dado,
- 15 Con Toro la çibdad, | en mengua de don Sancho.
 Asmó que los sos fijos, | quand el fuesse passado,
 Contienda non oviésen | de partición á daño;
 En associo go é paz | cuidó el rey dexarlos;
 ¡Nuncas croviera que | cizanya avie senbrado!
- 20 A muchos plogo desto, | á mas lo lamentaron,
 Que el mal entendidieron | assaz lo deplorando.
 Doliente el rey yacíe, | ya es de días largo,
 Alechigado afelo | la candela en la mano.
 Con él fabla su fijo, | el cardenal Ferrando,
- 25 El que fué de Toledo | arzobispo é primado,
 Acómendóle á España | é á los sos ermanos,
 Que entre éllos páz metiésse | en pro de los regnados.
 De la vida espidió'se | de ssy un gerrido echando:
 La su ánima a Díos | dió el Rey Fernando:
- 30 Cabé al rey su padre | en León lo soterraron:
 A par de emperador | en vida fú enalzado;
 De muerto las estorias | llamáron lo el Magno.

3. *virtos*, fuerzas, enerjias. 14. *meatad*, mitad. 16. Pensó que sus hijos cuando él hubiese fallecido. 23. hélo ahí en el lecho, con la veia de bien morir en la mano.

II

El cerco de Çaragoça

- Non se tenía don Sancho | por bien eredado,
 Con lo que le cabía | nos' tenía por pagado;
 Debier ser suyo todo: | lo puso so su mano
 La veluntad de Díos, | ca en él ovo aiuntados
 5 Por primogenitura, | derecho sacrosanto,
 Los regnos que su padre | a tort ha separados:
 Una es la corona, | uno sea el regnado.
 Aquesto guarda dentro | en su cuer esfoçiado,

5. El comienzo parece pura prosa si se le lee a la moderna: pero la cadencia rítmica del verso aparece desde que se lee eso mismo marcando los acentos i pausas conforme a la pauta musical del alejandrino, como lo mostraremos una vez por todas. Representando cada sílaba por una letra, el esquema del alejandrino, con sus acentos i pausas, es este:

aá | aá aá | a || aá | aá aá | a
2 6 2 6

Lo que pasa en un hemistiquio, pasa en el otro. El ritmo yámbico exige que se marquen los acentos pares, 2-4-6; pero, ese acento sílaba de por medio se hace monótono, lo que se evita cargando la voz en 2.^a i 6.^a sílaba. Esto se consigue mejor con hacer una lijera pausa despues de esas sílabas, como está marcado con una rayita vertical. Entónces se leerá así, canturiando:

No sé | teni'-don Sán | cho || por bí- | en he-redá | do,
2 6 2 6
 Conló | que le-cabí | a || nos té | nia por-pagá | do;
2 6 2 4
 Debiér | ser su-yo tó | do; || lo pú | soso-su má | no
 La v'e | luntad-de Di | os || etc., etc.

Como se ve, el ritmo se marca por la pauta musical i no por los acentos tónicos como hoi se hace. Si se alongan las sílabas 2.^a i 6.^a aumenta la armonía de la canturia con ese elemento esencialmente músico.

6. *a tort*, suele escribirse a *tuerto*; pues *ue* se leía *o*, i así tambien se escribía *mort*, *font*, *port*, *fó*, o lo que es lo mismo *muerite*, *fuenta*, *puerta*, *fue*: hasta hoi decimos *tortícero*, *torcido*, *retorta*, etc., que son del mismo orijen.

8. *cuer*, *cor*, corazon.

- Fast que madure el frucho | è que lo suelte el árbol.
 10 En tanto por sus tierras | andido él otorgando
 Sus cartas é mercedes | con abundosa mano.
 Iba aquel rey tan moço | la tierra asosegando,
 Ganando corazones, | veluntades ganando.
 Pora servir a Christus | ha la su seña alzado;
 15 Contra tierra de moros | sacava sus christianos.
 En su cavallo blanco, | com' el Señor Sant Yago,
 Sus huestes castellanias | y va acabdellando.
 Fue sobre Çaragoça | que moros han en mano,
 Çercola con aprieta | de uno é otro lado;
 20 Puso fuertes engeños | é pusoles espanto.
 Tanto afincó a los moros | que el rey çaragoçano
 Acorro ya no aguarda | nin tiene ya manparo,
 Enbió sus mandaderos | al bravo rey don Sancho:
 Dixlé daria parias | é serie su vassallo,
 25 Cuida de aver su gratia | le sirviendo é pechando.
 El rey los escuchava | é a guisa de menbrado,
 Dixles:— "A me dezir | esso vos ha enbiados;
 Pero, ál tiene el moro | dentro en su cor pagano:
 De aquí me levantar | sine dubdanza ha asmado,
 E aprés que yo me fuere, | en moros o christianos
 30 Pondrá su amor è vis, | è buscará mi daño.
 Mas, quiero yo fazer | lo que ha dizir me ha enbiado,
 E si él me mentiere | verné sobre él al cabo,
 E destroyrlo he | como a traydor provado:
 35 De presso o de muerto | nom me saldrá de mano."
 Los mandaderos desto | fueron mucho espantados,
 E veyendo que non | podien seer librados,
 Su pleytesial' ponen | qual él quiso de grado:
 Dieronli arrehenes | é averes sobeianos;

9. hubo tres formas, *frucho*, *fructo* y *fruto*. 17. *acabdellando*, acaudillando. 18. *Çaragoça*, la ç sonaba como la *sh* inglesa en *she*, *shelf*, o como la *ch* francesa en *chambre*, *chef*: representando ese sonido por *sh*, se pronunciaria *Sharagosha*. 19. *Çercola con aprieta*, con *aprieto*, estrechamente. 20. *engen-*
nos, ingenios, máquinas de guerra. 21. tanto estrechó (*afincó*) a los moros.
 25. *pechando*, pagando tributo. 26. i como hombre advertido. 39. *arrehenes*,
 rehenes é *averes sobeianos*, i tesoro soberano, grande, opulento.

- 40 Mucho de oro é prata | é dones mui granados:
Allora con su gente | el çerco alzó don Sancho,
E fizo la tornada | mui rico é mui onrrado.

III

Ramiro de Aragón mueve contra don Sancho, é del su vencimiento.

- Por quanto a Çaragoça | don Sancho la çercó,
Tovos por desondrado | Ramiro de Aragón:
Tenie que essa era | conquista de lo so,
E saliol' al camino | demandarle rrazón
- 5 Del fecho, é emienda | que fiziera en su pró.
Om' era el rey don Sancho | de grande corazón,
Enbiolí dezir: | cuand ésto de él oyó:
— «Yo so la cabeccra | de Castilla é León.
E las conquistas todas, | todas de España son,
- 10 Non como vos dexides | del reyno de Aragón.»
A tanto don Ramiro | sus huestes adobó
E contra el rey don Sancho | syn tod' miedo movió.
Lidiaron brava miente, | diéronse grandes colps,
Astas gruesas en rachas | saltan por los arzons;
- 15 Muchos avie de muertos, | muchos feridos son,
Cavallos van sin dueños, | espadas sin señor,
E destelando sangre | fierros é pendons.
La lid en peso andava; | don Sancho arremetió,
«¡Castilla! apellidando, | en alto su pendón,
E fue ferir bravoso | en el poder maior;
Tan reçio dió que a fuerça | de allí los arrancó.
Al rey Ramiro prisso: | él todo le otorgó.
De los sus cavalleros | el rey mucho alaudó
Al que ya le dixien, | el *Cid Campãador*,
- 25 Ansy *semper vocatur* | dixie el latín sermón.

12. *syn tod miedo movió*, sin ningún miedo marchó: locucion curiosa en que el *sin todo* antiguo lo hemos reemplazado por *sin ninguno*. 14. *rachas*, astillas, *raxas*, *rajas*.

IV

Don García quita tierras a su hermana doña Urraca, por ende don Sancho pide conseio a los sos de como él faga.

- El rey don García, | rey que es de Portugal,
 A Urraca la su hermana | las tierras fue quitar,
 Que la dió con Çamora | su padre en heradat.
 Quando lo sopo ella | compezó de lorar,
 5 Dixiendo muchas veces: | «¡Hay, rey don Fernand,
 En mal punto partiestes | esta vuestra heradat,
 Ca toda la tierra | por vos se perderá!
 El rey don García | quitome la mi part,
 Anssi passó la jura | que fizo al nuesso padre;
 10 Por ende ruego a Diós | non vos curie de mal
 Que cedo, don García, | desheredado seays!»
 Don Sancho que esto sopo, | plógole mucha, ca,
 Su hermano crebrantó | la jura al suo padr.
 Por ende él su regno | tollerle a razon ha.
 15 Por los sus ricos-omes | enbió, les consultar,
 De commo el faga quando | su hermano la heradat
 Contra la fee é iura, | á Urraca fu quitar.
 El conde don García, | dixle— «Señor, catad
 El mandamiento é iura | que ayades de passar:
 20 Lembrad que lo fezisteis | al rey vuestro padr.
 Non sé de ome en el mundo | que vos consege ál.»
 Oyolo el rey don Sancho: | tienégeló a mal,
 Dixole mucho yrado: | «¿Tiratme vos delant!
 Ca vos non sabeds, Conde, | me bien aconsejar!»...
 25 Essora contra el Cid, | el rey fuesse fablar:

8. *El rey don García*, aquí *rey* es disilabo, se lee *re-y*. II. *Cedo*, luego. 13. *crebrantó* o *quebrantó*, en frances *crêver*. 14. *tollerle*, quitarle. 17. *fu* o *fue*=*fo*, *hoi fue*. 20. *lembrad*, *nembrad* o *membrad*, recordad. 21. *al*, otra cosa, de otra manera. 23. *tiratme vos delant!* salid de aqui! quitaos de mi presencia! 25. *contra*, con.

- «Bien sabeds que mi padre; | conseio vos tomar
 Mandome en toda cosa; | vengome conseiar,
 En guissa que mis Reynos | los pueda recobrar,
 Ca si de vos non he | un conseyo cabal,
 30 Non lo entiendo haver | de om en el mundo nad (o).

V

El Rey don Sancho conseiase con el Cid

- Al Cid pesole mucho | é dixo al rey: «Señor,
 Non me semeia bueno | ni aguissado de vos,
 Que passedes el mando | de vuestro padre, non!»
 El rey dixle: «Mio Cid, | la jura tengo yo
 5 Que non la passo, car, | non quise partiçion
 Contra derecho fecha, | contra toda rrazón.
 La jura con gran premia | la fise ámidós;
 Demás que don García | la jura quebrantó,
 Sabedes que en derecho | los reynos mios son.
 10 Mio padre non podía | dariós en partición.
 Aver-he-los a fuerça | con la mercet de Dios.
 ¡Non ha cosa en el mundo | que me lo estorve, non!
 Por end, aconseiadme | comó los junte yo.»
 Lo que asmava el rey, | allora el Cid vío.
 15 Conseyol que pussiese | su velutad é amor
 Con su segundo hermano | el rey don Alfons,
 En tal que le diésse | passada franca por
 Sus tierras para el reyno | de García el menor.»
 Assi lo fiso el rey; | assí gelo otorgó
 20 A su hermano don Sancho | de grado don Alfons.

28. esta palabra *guissa* se escribía ya con una *s*, ya con dos. 29. *conseyo*, *conseio*, consejo, de aconsejar, i *conseio* o concejo de concilio; *cabal* o *caval*. 30. *haver* o *aver*. 30. *nado* se lee *nad* para conservar la asonancia en *a* como mas arriba *Fernand'*, *part'*, *padr'*, *delant'*.

3. *que passedes el mando*, que atropelleis el mandato, que paseis sobre la órden. 6. *rrazon* con *rr* era la ortografía comun, que aquí jeneralmente modificamos. 7. *premia*, presión; *amidós*, a mi pesar, contrariado. 9. *reynos* o *regnos*, se lee *reños*. 13. *junte=iunte=aiunte* o *ayunte*. 20. *de grado*, de buena voluntad.

VI

*Commo el rey don Sancho venció a su hermano don García
e de por vida le metió en fierros*

- Fuerte éra don García | é dé grand corazón,
Nadá esperá de sú | hermano don Alfons,
E contra el rey don Sancho | sus huestes adobó:
En Pórtogál lo aguardá, | la Gálicia dexó.
- 5 Con grand cavallería | don Sancho ya movió:
Afel condé de Lara, | el conde de Monçon,
Con el conde de Cabra, | en délantera son.
El rey don García | a su éncuentró salió:
El torneó fu grande, | muchá genté morrió;
- 10 Los condes castellanos | ovieron poca pro:
Don Sancho que lo sopo | prestó los acorrió.
Vio-ló venir García | lo espéran non osó,
Metiose en Portogalo; | don Sancho fue le empós.
Don García cuitado | assí fabló a los sos:
- 15 «Ya tierra non avemos, | amigos, do fuyamos,
Ya mucho nos afinca | don Sancho el mio hermano.
Lidíemos commo buenos | venzamos o muramos;
Mas vale muerte ondrada | que non ver este estrago!
Vos sodes cavalleros | muy nobles e losanos,
- 20 Lidífat commo buenos, | sereis gualardonados;
Bien sábeis que he sabor | de darvos muy grand algo!
Y todos ellos iuran | servirle muy de grado.
«Ants qué tomar desondra | muertos seran 'nel canpo.»
Tal lós portogaleses | a sú señor fablaron,
- 25 Otró si lós gallegos | hanlé todos iurado
O mórír ó vencér | læales lidíando.

3. *adobó*, preparó. 4. lo *atiende*, lo aguarda, lo espera. 6. *afé*, he ahí, dice el juglar, avivando la narracion i trayendo a la vista sus personajes. 9. *morrió*, murió. 10. *poca pro*, poco éxito: esa vanguardia (*delantera*) fué desecha, i 11. don Sancho que lo supo presto los socorrió. 21. bien sabeis que es de mi agrado haceros grandes mercedes. 22. *iuran* o *jurán*.

- Ledo él rey D. García | foésse muy privado,
 Do es un rey de Moros | su amigo é apazgado,
 Pedirle le ayudasse | en contra el rey su hermano:
 30 Que el reyno de León | él le daría en cambio.
 Respusieron los moros, | riyendo con escarnio:
 — «¡Non te sabes valer | é reynos andas dando!...»
 A Sántarém tornose, | çercólo y don Sancho
 E recio combatióle | la Villa por sus barrios,
 35 De día é de noche | brava mientre lidiando.
 Encorayand' los sos | don García dió salto:
 De la Villa çercada | ya le salie al canpo.
 Vino del otra parte | la hueste de don Sancho:
 Delant va el de Cabra, | en costanera amos
 40 El Conde de Monçón, | el de Lara famado.
 Del'otra costanera | Feruela el asturiano;
 Con el Rey va en la çaga | don Diego de Osma, en mano
 Lleva del rey la seña, | la seña de don Sancho.
 Ya mueven, ya se encuentran, | la tierra retembrando;
 45 Muy reciamente lidian, | grandés colpés se an dados.
 De ellá e d'ella parte | tintan en sangre el campo;
 Cayen los omes muertos, | é vagan los cavallos.
 Los oms de don García | fueron mal laçerados,
 Pero mas malastrugos | fincan los castellanos:
 50 Ferido es don Nuño, | don Gárcía apresado,
 Al Rey don Sancho mesmo | derriban del cavallo:
 Venzuda la su hueste | a presso el Rey se ha dado!
 Sin yelmo é sin espada | pressó va el Rey don Sancho:
 Cordoioso camina, | lo llevan esguardado
 55 Seis nobles cavalleros | todos muy esforçiadós.
 — «Dexad me ir, lis dixé; | saldré de Portogalo,

27. *ledo*, contento. 46. *tintan*, tiñen. 46. *Della é della part*, de una i otra parte; *moian* o *mojan*; *canpo*, de ordinario se escribía *canpo* con *n*. 47. *cayen*, *cadén*, caen; siendo muda la *e* de *cayen*, deberá leerse *cáyn* o *ca-ín* para el ritmo. 49. *malastrugo*, malastrado, malaventurado, desastrado. 52. *venzada* o *venciáda*, sonaban casi lo mismo, pues tengo para mí que la primera de estas voces se leía con *u* francesa, o *ü* alemana, *venzüda*. 54. *cordoioso*, adolorido del corazon, descorazonado; *esguardado*, resguardado, con guardias. 56. *lis* o *les*, a ellos.

- Nunca jamás en armas | vendré contrá mi hermano:
 Facer-vos-he grand bién | que nunca seads minguados!»
 Non lo ferien alguandre | los que lo van guardando,
 60 Sin mal que le fissiesen, | lo llevan a su hermano.
 Ellos estando en esto | llegó el Cid Castellano: (1)
 Dixols a grandes boces: | «¡Dexad al rey don Sancho:
 Avreds-lo de soltar | amídos o de grado!»
 Estó diziendo fuelos | ferir muy denodado:
 65 Los dos dellos derriba, | los otros derramaron;
 El fuesse con el rey | apriessa cavalgando.
 Trescientos de los sos, | y luego los rrodearon,
 Fuerón todos alegres | al rey besar la mano:
 Todós loan al Cid | en buen ora llegado.
 70 El rey dixie: «Nuncas | a su señor vassallo
 A tai tiempo acorrió, | qual a mí el Cidpreciado.
 Vençudo mal me avie | don García mi hermano,
 La espada de mio Cid | hoy fiz tornar los fados,
 Daranos la vitoria, | si sea Dios loado!
- 75 Hoy desse filo penden | d'España los reynados!»
 —«Señor, yré convusco | ó fuer de vuestro grado,
 Mager rinda la vida | faré vuestros mandatos,
 La voluntad del cielo | se compla, rey don Sancho!»
 Suenan los atamores' | las señas han alzado,
 80 De lós fechós aquellos | las nuevas derramaron:
 Ya sé-parán las haces | los peones van tornando,
 Ya muchos cavalleros | essora son llegados:
 Las haces ya refechas | de lidiar cómenzaron.
 Con rabia se acometen, | el tórneo es mezclado,
 85 Mas reçia es la hacienda, | el colpear mas blavo,

(1) La Crónica de Velorado atribuye este hecho a don Alvar Fañez; pero la Crónica compostelana lo asigna a Rodric Díaz, quien quitó a su señor que le levaban preso e priso al rey don García con sus omes, de guisa que non ovo hi (en Santarem) millor cavalliero.

57. *nunca* o *nuncas jamás*, nunca ya mas, nunca jamas. 59. *ferien* se lee *ferin*, la *e* es muda; *alguandre*, por nada, de ninguna manera. 65. *derramaron*, huyeron en distintas direcciones, desaparecieron. 79. *atamores*, tambores. 85. *blavo*, bravo.

- Mas fieras las feridas, | mayor es el estrago:
 Morrió el infant don Pedro, | de don García el amo,
 Morrió aquel rico-ome | de Sies, don Gonzalo,
 E muchos cavalleros | buenós é bien famados.
 90 El mesmo don García | pressó fu mal su grado;
 Mandolo echar en fierros | sañado el rey don Sancho.
 En el castiel de Luna | pressó moró veinte años.
 ¡Los reys no conoscen | parientes nin hermanos!

VII

*De la batalla de los hermanos é de como el Cid Ruy Díaz
 libró otra vez de preso al rey don Sancho*

- Después que el rey don Sancho | esté fecho acabó
 Galicia é Portogalo | so su mano metió,
 E sin mas atardar | enbió a don Alfons
 Dizir que le dexasse | el regno de León,
 5 Otrósy que le enbiava | desá-frár synon.
 Está que oyó Alfonso | pessol' de corazón,
 E á su hermano Sancho | adiesso respendió:
 «Que con toda su fuerza | ampararie lo só,
 Fñando en su derecho, | é mas fidando en Diós.»
 10 Estonz el rey don Sancho | su hueste enderezó
 Al rey su hermano e | las tierras corrió.
 En Llántada que dizen, | saliole don Alfons,
 E y tovieron amos | su lidia fiera e fuert.
 Fuyó Alfons é fuesse; | la bátallá venció
 15 El bravo cavallero | Ruydiez Campeador.
 Todó non es perdudo, | vienén los de León, (1)

87. *el amo*, el ayo. 92. *Castiel, castelo, castrel, castrillo, castillo*, diminutivo de *castro*. 93. *parientes*, los padres, como en latin; despues esta voz se hizo estensiva a otras relaciones de familia.

7. *adiesso*, al punto. 9. *ñando* o *fidando*, no es raro encontrar en un mismo verso de aquella época, dos formas distintas de una misma palabra. 10. *enderezó* o *aderechó*. *Plantada* o *Llantada*—plano o llano—debe significar *llanada*, planicie o llanura. Allí se dió esta batalla en 1068. 13. *fuert* se lee *fort*, siempre *se* suena o. 16. *perdudo* se lee *perdüdo*, que casi suena *perdüdo*.

(1) En realidad fueron estas dos batallas diferentes que la Crónica confunde en una sola.

- Don Alfonso con ellos | aiunta ya los sos.
 A nueva lid llegaron | cercá de Carrion,
 Tan recio firiéron | que essó sin guisa fue.
 20 ¡Quantá de gentes amos | perdieron y, Dios!
 ¡Quantó de sangre el suelo | esse día moió!
 Don Alfonso a don Sancho | estora lo venció.
 Fuyendo yba don Sancho, | con el Cid ancontros';
 El Cid su cuyta oyoli | e a tal lo conhortó,
 25 Que de omillado é triste | creciole el corazón.
 Fizo coier las gentes | que derramados son,
 Por dar tornada al campo | cras al primer alvor.
- Otró dia mañana | yazié don Alfons
 Seguro con su gente, | alegre é a sabor:
 30 En ante que s'oviessen | á apercevir, llegó
 Don Sancho denodado | é en ellos firió.
 Prendió é mató de ellos, | metiólos en pavor;
 Anssi vencidos foron, | é presso el rey Alfons
 Dentró en Sancta-María, | la yglesia de Carrión.
 35 Al rey don Sancho a tanto, | los omes de León
 A presso lo tomavan | que nada nol valió.
 Catorce cavalleros | lo llevan; mas vió
 El Cid commo llevaban | al rey su señor.
 Essora contra ellos, | sin lanza espoloneó,
 40 E yba los gridando | de los catorce en pos:
 «¡Darevos vuestro rey, | datme vos mi Señor!
 Ellos que le conoçen | en su catar é boz:
 «Ruydiez, li dixien, | tornad en paz, synón
 Levarvos-emos presso | con el vuestro señor:
 45 No nos saldrá de manos | mal que esto pese a vos!»
 — «Si sodes cavalleros, | datme una lanza en don,
 E yo a los catorce | vos meteré en rrazón!»
 Toveron esto en nada | los omes de León,
 E dieronle la lanza | que dellos demandó:

18. *llegaron*, se lee *legaron* i así se escribía de ordinario. 19. *esso singuisa fô*, eso fué sin igual, sin ejemplo. 20. *yentes*, *ientes* o *gentes*. 25. *triste* o *tristo*, *contristo*. 33. *fueron* o *foron*, ue=0. 38. al *re-y* su señor. 42. en su *catar*, aspecto.

Todo esto se refiere a la batalla de Golpejar dada en 1072.

- 50 En malora la dieran; ¡ mucho que les pessó,
 Que el Cid cayó sobre ellos ¡ mas fiero que león:
 Mató de ellos los unos, ¡ los otros derramó,
 E bravo desta guisa ¡ el Cid al rey cobró.
 Dendé y para Burgos ¡ lievaron presso a Alfons.

VIII

*De como don Sancho soltó de la prision a don Alfonso a rruego
 de doña Urraca, é este se metió monge é pasoge al rey moro de
 Toledo.*

- La yfanta doña Urraca ¡ sobo de Alfonso preso,
 Ha miedo de don Sancho ¡ que lo oviese muerto.
 Porá Burgos se va ¡ a don Sancho llegós,
 E fitos los inoios ¡ la mano le besó.
 5 Recebióla el rey ¡ de todo corazón,
 Levántola mui ledo, ¡ por la mano tomol',
 Cabe de si assentóla, ¡ ascúcho su razón.
 Ellá, con Peransures ¡ é otros altos oms,
 Pidiale merced ¡ por el rey don Alfons.
 10 El rey una grand pieça ¡ pensó é comidió.
 Após sacó al Cid ¡ apart é preguntol'
 Lo que faría; él díxol: ¡ «pus que el rey Alfons
 Querie meterse monge, ¡ con essa condición
 A guisadó serie ¡ tirarlo de prisión».
 15 El rey por el conseio ¡ del Cid allí otorgó
 Quantó que doña Urraca ¡ de pedir ov' savor.
 El rey Alfonso monge, ¡ con el favor de Diós,
 Allá nel monesterio ¡ de Safagún entrós':
 ¡Non séra de por vida ¡ ni larga su oración!

54. *lievaron, levaron, llevaron.*

1. *Sobo, sopó, supó; preso o presso.* 3. *pora, para,* 4. *fitos los inoios,* de rodillas. 6. *Alzola mui contento.* 10. *el rei por mucho rato pensó i reflexionó.* 11. *apos,* en seguida, despues. 13. *condition,* esta *t,* resabio del latin, solia usarse de vez en cuando, i aun la usan otras lenguas romances: el ingles tambien la conserva; nosotros la hemos trocado en *c.*

- 20 Afévoló asmando | commó fará lo so,
 Pora salir a ocultas | de premia e dessabor.
 Con Peransur el conde | en poridat fabló,
 Hansé bien acordados, | pero, con baticor
 Saltosé una noche | de su Mongía Alfons.
- 25 Fuessé pará los moros, | al rey Ali-Maymón.
 El moro de Toledo, | amigo lo acoió,
 E con grand onrra é pres | consigo lo albergó.

IX

De como el rey don Sancho tomó a Toro e puso cerco sobre Çamora

- Despós que el rey don Sancho | los reynos aiuntó,
 Asmó tener a Toro | que su hérmaná heredó.
 Sus huestes sacó al canpo, | duro de corazón,
 Contrá Elvira fuesse | é Toro le tomó.
- 5 Allor a doña Urraca, | varona de valor,
 Enbiol' dextr li dñese | Çamora por rrazón,
 E que él en tierra llana, | daríale a sabor,
 Do visquíesse ondrada | como dueña de pró,
 E que así lo ficiesse | por el su grand amor!
- 10 Ella respondióle: | «que tal non piense, nó:
 Que ella tendrá Çamora | commo dueña de pró;
 Que gela non daría | a fuerza ni a rrazón:
 Que en ella la dexasse | en paz por la su amor,
 Ca nunca desservicio | por ella resçebió,
- 15 Nin de Çamora nuncas | avrie desonor»
 De mal taliénte Sancho | a Burgos se tornó,
 Ca era yvierno é crudo, | las pluvias grandes son:
 Era tiempo de nieves: | de çercar villas, non!
 Mager era mancebo | el rey asma lo so

21. *desabor*, disgusto; mas arriba se lee *savor*, lo cual es propio de la ortografía fluctuante de la época, que aquí se reproduce. 22. *en poridat*, en secreto. 23. *baticor*, sobresalto, salto al corazón; hemos perdido esta linda palabra que los italianos conservan. 24. *mongia*, clausura, convento.

2. *Asmò*, pensó en, ambicionó. 5. *Alor*, entónces; *varona*, femenino arcaico, con el que se denotaba la mujer vigorosa i decidida como un *varon*; vale *mujer varonil*.

- 20 Como ome que es muy bravo | é de grand corazón:
 Por la tierra sus cartas | de Burgos enbió,
 Mandá se guisen todos | del añafil al suón,
 Por yr sobre Çamora | en extiēdo el sol
 Del mes de abril que es | a los guerreadors
- 25 Pora sacar sus huestes | tiempo muy a sazón,
 Quando olorosa el campo | la primerisa flor
 E orgánan los passáros | sus primeros amors.
- Fuerón todas sus yentes | muchas é muy granadas
 Como él mandó, assy, | en Sáfagún iuntadas:
- 30 Plogóle mucho al rey, | tendió sus manos amas,
 —«Señor, bendicho sea | el tú nombré, por quanta
 Merced que me fiçiste | con la tu Madre Sancta,
 Mios regnos me tornando | é dándome tu gratia!
 Mandó mover las huestes; | su seña levantada
- 35 De Sáfagún se alueñan, | tres días caminavan;
 A manteles tendidos | y van muy denodadas;
 En riberas de Duero | ficieron su possada,
 A vistas de Çamora, | çibdad de doña Urraca.
- En rredor de la Villa | con sus condes cavalga:
 40 El Cid va costanero, | todo lo bien catava,
 Vió commo la Villa | era fuert assentada,
 Düero del un cabo, | de otró Peñá-tajada.
 El muro ha muy fuerte, | torres espesas é altas,
 Puiando con las nues, | comó nidos de áglas.
- 45 Altas son sus almenas, | adarves é atalayas.
 Desque el rey a oio | la ovo mesurada,
 Dixó a sus cavalleros: | —«Vedes commo es de brava!...
 No ha moro nin christiano | quel pueda dar batalla:
 ¡Sy yó está oviessa, | serie señór de España!

22. *guisen* o *gissen*, se preparen; *suon* o *son*, sonido. 23. *exir* o *ixir*, salir. 24. el primer día de abril. 26. *olorosa* u *olorea*, perfuma. 27. *é organan los passaros*, i conciertan los pájaros. 28. cambia la asonancia, como era frecuente en aquella vieja versificación. 35. *alueñan*, alejan. 36. *a manteles tendidos*, a banderas desplegadas. 40. *costanero*, al costado. 44. *puiar*, *pujar*, pugar;—*áglas*, contracción o sincopa de *águilas*, autorizada por el frecuente empleo de esta figura. Del latín *podium* sale la voz castellana *podio*, por sincopa *po'io*=*poyo*, lugar alto, i de ahí el verbo *poiar* o *puiar*, *puyar*, *pujar*, subir.

X

*Pide el rey don Sancho a Çamora en troque, é fué el Cid amidos
el mensaiero*

- A sús tiendás tornóse | pensóso el rey don Sancho,
Pensó é comidió | a su soláz grand rato.
Por el Cid enbiava, | é dixol:—«Leal vassallo,
Vos sodes tal qual nuncas | señor lo ha encontrado,
5 Por eso divos mas | que non ha en un condado,
E fer-vos-he maior | de mí casá, de grado.
Hoi quiero vos rrogar, | com' amigo é vassallo,
A Çamora vayades | con el mio mandado,
A do es mi hermana | doña Urraca Fernando:
10 Por aver o en troque | la Villa ayame dado,
Darele en tierra llana | con todo el Infantadgo
La Villa de Medina | é a Tiedra, buen murado;
Façerla he iuramento | de nunca poner mano
En la su contra, anssi | hayamelo otorgado:
15 Sy non, avré Çamora | de fuerza, mal su grado.»
Estonce dixo el Cid: | —«Señor, esse mandado
Con otro mensagero | allá vaya sonando,
Ca de la doña Urraca | membrad que fui criado.»
Que quisso que non quisso, | tanto el rey ha porfiado,
20 Que el Cid pora Çamora | ya se va cavalcando
Con quinze cavalleros | que son de sos vassallos.
A las puertas se para; | su trompeta ha sonado,
A él salió un sobrino | de don Arias Gonzalo;
A presenciá de Urraca | esté lo of llevado.
- 25 Muy bien reçibelo ella, | amós en el estrado
Se assiéntan é la dueña | lo cata sonriendo;
De sus vellidos oios, | é de sus doices labros.

5. os dí mas que quanto vale un gran condado. 6. maior de mi casa, mayordomo, jefe de palacio, como era don Arias Gonzalo. 10. por compra o por trueque que me dé la ciudad.

- E su faz como rosa | bermeya se ha tornado.
 —"Ruegó-vos mé digades | qué cuida fer mi hermano
 Que cón España toda | anda tan assonado?
 ¿Va estora sobre moros, | ó va sobre christianos?"
 30 Respuso el Cid: "Señora, | semeiame aguisado
 Delbrar el mensaie | que enbia vuestro hermano.
 Mandádero nin carta | non han culpa ni daño."
 35 "En salvo vos dexildo," | ella le ha retornado;
 El Cid alora díxol, | todó—el sú—mandado:
 Que Çámorá le diesse | por áver ó por cambio,
 Que el lé | dará Medina | con todo el Infantadgo,
 Dendé Valládolid | fast ó—es Villalpándo,
 40 Plus el Castiell de Tiedra, | logar bien resguardado.
 E qué la júraría | con diez de sus vassallos,
 De non yr en su contra | nin le façer null daño;
 E si gela non diésse, | la tomará mal grado."
 Estó que Urraca oyó | allí dixo lorando:
 45 "¡Mezquina, que faré | con tan malos mandados!
 ¿Qué quier en contra mia | el rey, mi propio hermano!...
 Des qué finó mio padre | a España va assonando:
 A mal tomó la tierra | de García cuitado,
 E mántienélo en fierros | commó si fuesse ladro;
 50 Otrós a don Alfonso | tienélo desterrado,
 Commo si alevoso; | viviendo desarrado
 Por el favor de moros, | un príncipe christianol...
 Tomó de doña Elvira, | a Toro mal su grado;
 A mí pidé Çamora; | respóndalé mi llanto!...
 55 ¡Malhaya aquel que rrompa | el iuramento sancto!
 Agora que se abriesse | la tierra, ¡mal peccado!
 Que hyo non vidiessse | estos pessares tantos!..."

24. *of.* es contraccion de ovo; en el *Poema del Cid* se lee *off.* 29. que *cuida fer*, que piensa hacer. 30. *assonado*, reñido, en pugna, de asonada. 40 *plus*, mas. 42. *nul*, ningún. 43. *gela*, *iela* o, *sela*; *hoi*, *se la*. 44. *llorando*, *plorando*, mas propiamente *lorando*, como se pronuncia, aun quando se escriba con doble *l*. 45. *mezquina*, desgraciada. 51. *desarrado*, aflijido, desconsolado. 52. *planto*, llanto, aun tenemos *de-plorar*, *plañidera*. 55. *passar* la iura o juramento, violarlo. 57. *hyo*, esa *h* se ponía para dividir a *yo* en dos sílabas *hy-o*, pronombre que tuvo varias formas *éo*, *io*, *jó*, *ió*, *yó*.

- Hy dón Arias Gonzal, | erála conhortando:
 Ellá siguió el consejo | que ellé le ovo dado:
 60 Por tóda la çibdad, | y ván ya prégonando
 Que en | San Salvador, | seán luego áyuntados,
 Todós los ricos omes, | los condes é perlados.
 Quand todos y estudieron, | doñá Urracá Fernando
 El mandado les dixé | que enbía el rey su hermano,
 65 E pídeles consejo, | é dánsele de grado:
 «Que n'on de Çamora | por oro nin por cambio,
 Ca qui la çerca en peña | sacarla ha del llano;
 Qui passa jura al padre | la passará al hermano!...
 Los omes de Çamora | farán el su mandado:
 70 Fallarlos ha la muerte | las armas en las manos.»
 Estó lo dix don Nuño | é todos l'otorgaron.
 Quand esto oyó l'yfanta | doñá Urracá Fernando,
 Fue déllos muy pagada, | muchó los ha loados.
 Tornose contra el Cid, | ansí le va fablando
 75 Muy amorosamente | é con todo recato:
 «Vos sábedes en como | conmigo fueste criado
 En esta Villa do | nos crió Arias Gonzalo.
 Ayudador me fuiste | quando por heredado
 Ove Çamora; Cid, | tenedmelá á salvo!...
 80 Ruegó-vos me ayudedes | pará con él mi hermano,
 Que fáçer nón me quiera | un mal deságuisado;
 Sinón, decilde, qué, | él nos verá finados,
 A mí con estos míos | læales çamoranos,
 Antes que dems Çamora | por áver ni por cambio.
 85 Mia Villa non se entrega, | por oro nin falagos,
 No se troca nin vende, | se compra fierro en mano!»
 El Cid espidiós de | doña Urracá Fernando,
 E fuesse de Çamora | pará el rey don Sancho.
 Dixoli todo el fecho: | el rey fu muy yrado:
 90 D'aquesta mal andanza | al Cid yba culpando:
 Sospecha que de Urraca | el cor ovo tocado.

58. *conhortar* o *conortar*, confortar. 59. *elle*, otra forma de él. 67. *que*, quien la *atropella* en su fortificación, ménos la respetará en lugar llano. 76. *como*, *commo* y *cuemo*, en *como*, de que manera; *comigo*, *conmigo*. 91. *el cor ovo tocado*, este *ovo*, tuvo, se refiere al Cid; es él quien *ovo el cor tocado* por Urraca, según el Rey.

XI

Don Sancho estrecha la cerca de Çamora

- Tornó sobre Çamora | el rey toda su saña:
 Tres días con sus noches | sus huestes peléaban.
 Las cárcavas mui fondas | ya eran allanadas,
 Con los motones fuertes | daban grandes golpadas,
 5 A fuerza portillaron | las gruessas barbacanas.
 Las cappas contra el muro | de dentro rechazaban
 Con cantos ponderosos, | con engeños é armas,
 De afuer lanzaban piedras | las fieras algarradas,
 De dentro a los de fuera | a mantenient lidiavan,
 10 E mucho se ferian | con asconas é espadas,
 E y morrían muchos | de ámas las peonadas,
 De guisa que yba tinta | de Duero tod el agua.
 Quand esto of veydo | don García de Cabra,
 E sopo qual estrago | las yentes enlevaba,
 15 Foesse para el rey, | que mándassé tornada,
 E sin lidiar toviessé | la Villa a dur çercada
 Que pór fambré ayna | avrienta tomada.»
 Essó mandó el rey: | dexaron las carcabas,
 Las barbacanas rotas | é quitaron las cappas.
 20 Çercada fú grand tiempo | Çamora la preciada.

XII

*De commo doña Urraca acordó dar a Çamora é de se yr a Toledo;
 e del Cid que venció en litquinçe çamoranos*

(Romanz)

Andando un día Ruy Díez | de la Villa en derredor,
 Solo, con un escudero | que va con su escudo empós,

3. *cabas, carcabas, o cavas*, cavaduras, excavaciones, son los fosos que rodean la ciudad fortificada. 4. *motones*, arietes, tambien se llamaban *almoines*. 5. *Barbaeanas*, antemurales fuertes i bajos. 6. *cappas*, techos fuertes rodantes, que se acercaban al muro para cubrir i resguardar a los zapadores. 7. *engeños*, ingenios, máquinas de guerra. 8. *algarradas*, catapultas. 9. *a mantenient*, mano a mano, sostenidamente, 10. *asconas*, picas.

XII.—Por inadvertencia escribi este trozo en romance; fácil me seria po-

- Le salieron de Çamora | por le tomar a prisión,
 Quince bravos cavalleros | con sus lanzas a pendón.
 5 El Cid embrazó su escudo, | la su lanza requirió,
 Dixenle se diesse a presso; | él les respuso de non.
 Ovo de lidiar con ellos | é a los quince los venció:
 Los quatro fincaron muertos, | los otros los arrancó,
 Con grand espanta de Urraca | que desde el muro viol'
 10 E dexía: «¡Qué vassallo!... | ¿quien oviera esse león!...»
 E esso dixo sospirando | aquella dona de pró,
 Que teníe a don Rodrigo | metudo en su corazón.
 E mas que una rosa fresca | mas vermeia se tornó.
 Don Arias Gonzalo essora, | con tristicia é gran dolor,
 15 Dixole: «Ya ves, señora, | qual lacerio avemos nos!
 La mortandat é la fambre | disponiendo van, Díos,
 De Çamora é sus leales, | de nosotros é de vos!
 Mancanos todo conducho, | si no nos manca el valor,
 Fuertes los muros resisten, | mas los cuerpos laxos son:
 Ya desfallecen las manos | é se enflaca el corazón.
 20 Mandat llamar a Concejo | a vuestros omes de pro,
 E ca por nenguna guisa, | ya mas non podemos, nó,
 Esta Villa mantener, | a Toledo vaymos nos»
 Quantos que aquesto oyeron | façient mu-y gran dolor;

nerlo en verso alejandrino; pero, prefiero dejarlo como está, que no es extraño este jénero de variante, pues así se le halla en el *Poema del Cid* en la *Crónica Rimada*, en los *Cantares del Arcipreste de Hita*, en el *Rimado de Palacio*, etc., es decir que el asociar el verso de romance al alejandrino se usó desde el siglo XII hasta tocar a las puertas del XV.

Estos dobles octosílabos se leen, marcando el acento en 3-5-7:

aaá | aá | aáa || aaá | aá—áaa
 3 5 7 3 5 7

16. La mortán | dadé | la fám | bre || disponièn | dován, | Díos! †
 3 5 7 3 5 7

17. De Çamó | raé | susleá | les || de nosó | trosé | de vos †
 3 5 7 3 5 7

18. *Mancanos todo conducho*, faltannos los comestibles, los viveres o vi-tualla. 19. *laxos, lassos*, flojos, relajados, débiles, cansados, decaídos. 24. *façient* se lee *façien*.

En el *Poema del Cid*, ya en prensa, aparecerá este párrafo en verso alejandrino.

- Urracá descolorida, | assi ló-fizo amidós,
 25 Con tristiçia é dolorientos | los consejeros y son;
 Disles ella: «Bien sabedes | que nos mengua el corazón,
 Por la pérdida de vidas | é la fambre que es mayor:
 El rey don Sancho, mi hermano, | mantendrá el cerco a
 [sabor.
 Ca es mucho porfioso, | mager de gran corazón;
 30 E yo no tengo por bien | que aquí mas morrades vos.
 Mucho mal aveds soffrido, | vayamos al rey Alfons!...
 Dedes la Villa a mi hermano | é a Toledo vaymonós.
 ¡Nos al Moro!... Al rey don Sancho | que gelo demande
 [Dios!

XIII

*De cómo el traedor Vellido Dolfos salió de Çamora é se fue para
 el rey don Sancho*

- Sabet, lo diz la estoria, | ellós en esto estando
 La entrega de la Villa | en como consejaron
 Ovólo de saber | un ome allí foráneo,
 Vellido Dolfos es, | fijo de Adolfo nado.
 5 Fuessé Vellido para | doña Urraca Fernando,
 Dixlé: «Señora sé | en commo el rey don Sancho
 Podiesse levantar | de sobre nos: en caso
 Que vos me lo otorgedes | seremos dél salvados!»
 Y dixole estonce | doñá Urracá Fernando:
 10 «Dizirte una parabra, | Vellido, he del Sabio:
 —Que siempre merca bien | ome con el cuytado;—
 Tú assí farás comigo;... | pero, yo no te mando
 Fagás cosa de mal, | si tú lo ás pensado;
 Mas digot que en el mundo | non hay el ome osado
 15 Por des-çercar Çamora | en contra el rey don Sancho,
 Que le yo non dresse | quanto que ovies asmado:
 Quequier me demandara | seriali otorgado!»

30. *mager*, (se lee como en frances) aunque.

16. *asmado*, imaginado. 17. *quequier*, cualquier cosa.

- Quand esto oyó Vellido | ledó bessol la mano;
 Foessé para un portero, | con él fiso su trato,
 20 De le abrir la puerta | a sazón é recabdo:
 El manto que cobría | por ende le ha donado.
 Tornós a su posada, | hase bien adobado,
 De todas armas viste, | adarga é lanza en mano
 Pora Gonzalo Arias, | füess' en su cavallo.
 25 Y dixo a grandes boses: | —«Sabet, Arias Gonzalo,
 Por vos no hay avenencia | é morimos çercados;
 Por vos vienen sus males | al poble Çamorano;
 Por vos don alevoso, | viejó traedor provado!.. .
 Está que diz fuyose | al córrer del cavallo,
 30 El pórtero le abrió, | Vellido salió al campo,
 Salió fuyendo contra | el real del rey don Sancho.
 En pos Vellido corren | fijós de Arias Gonzalo,
 Fastá aprés el real, | porque quierén matarlo.
 Quand ya no lo alcansavan, | sinés sabor tornaron.

XIV

El rey don Sancho recibe a Vellido Dólfos non recelándose de él

- Llegó Vellido al rey | la mano le bessó,
 E con grand enemiga | muy falso le fabló:
 «Señor, por que al Concejo | yo a guisa de varón,
 Que vos diesen la Villa | dix sin todo temor,
 5 Fijós de Arias Gonzalez, | commó lo viestes vos,
 Por me matar sañosos | veniéronme en pos,
 Fatá vuestro réal | á do acogime yo.
 Non quiero prender muerte; | vengóme para vos,
 Si vuestra mérced fuese | vuestro vassallo so.
 10 Amparo otorgadme; | vos quiero por señor:
 E si Dios lo quisiere, | mostrar-vos sabré yo
 En commo de Çamora | sereis dueño é señor.
 E si lo non fiçiere | mel' demandedes vos:
 Con mi cabeza pague | si miento en lo menor.»

33. *aptes el Real*, cabe el Real, cerca del Real. 34. *sine sabor*, desabridamente, a pesar, sin gusto ni gana.

- 15 El rey *crovó* a Vellido; | en mal ora *crovó*,
 E vassallo en mal ora | a Vellido llamó:
 Creyóle de un postigo | que es en un rancón,
 Por dó el éntarrie | é la su hueste en pós:
 Unó dicé su boca | é ál su córazón.
 Fiucia el rey don Sancho | le presta a aquel traydor.
 ¡Piensa prender Çamora, | *prendrá su perdición!*

XV

*Dixen de Çamora al rey que se guardasse del traedor, é el rey
 non les dió crédito*

- Los buenos de la Villa | que non buscan trayción,
 Embianle deçir | al rey su çercador,
 Se guarde de esse Dolfos, | artero é folón:
 Adolfo era el su padre | que a don Nuño mató,
 5 E él a esse su padre, | en el rio lo echó.
 «Es embaydor provado, | guardatvós de él, Señor;
 Non digan que Çamora | non vos desengañó
 Del mal que vos viniere | por Dolfos el traedor.»
 Fuesé pará el rey | Dolfós quand ésto oyó,
 10 E dixol:—«Yo me omillo | anté vos, mi señor:
 El vieio Arias Gonzalo | es mucho sabidor;
 Pus sabe que la Villa | por mí l'avredes vos;
 Marfús é mesturero | dezir eso mandó,
 Por me fer mal convusco | é dellos en su pró.
 15 Destó muchó me pessa; | porá Burgós me voy,
 Assí me lo otorgedes, | mi rey é mi señor.»
 «Façed commo querades,» | el rey le respondió.
 Haciendo semeianza | de yrse, él demandó

15. *crovó*, creyó. 17. *rancon*, *rincon*: como *in* se leía *an*, esta doble ortografía es muy frecuente confundiendo *in*, *en*, *an* en varias voces, como en *rancura* i *rencura*: hoy mismo tenemos *Enriquez* i *Anriquez*, de *Enrich* o *Anrric*. 19. una cosa dice su lengua i otra su corazón. 20. *fiucia*, *fiducia*, de *fide*, *fé*, confianza: el rei le da crédito, le presta fé.

3. *artero é folón*, intrigante, astuto i vil. 11. vieio, viejo; es mucho sabidor, de mucha letra menuda, de gramática parda. 13. *marfús é mesturero*, belloco e intrigante. 17. *respondió* se usaba, pero era mas comun *respuso*. 18. *Faciendo semeianza* ó *semblante*, finjiendo quererse ir para engañar mejor.

- Su cavallo é su escudo | é su lanza a pendón.
 20 Travó-le de la mano | el rey don Sancho alor,
 E dixol: —"Mio vassallo, | agora digo yo:
 Non deds por esto nada: | si hé Çamora, Dios!
 En ella siendo mia, | vos séreis su mayor."
 Estonz Vellido Dolfos | la mano le bessó.
 25 "Por muchos años, dixol, | vida ós otorge Díos;
 El mande se complir | quanto deseades vos!"

Otro ál tray el aleve | dentro én su corazón.
 ¡Maldicha por los siglos | scyá la vil trayción!

XVI

*De como Vellido Dolfos firió de muerte al rey don Sancho é se
 acogió a Çamora*

- Ya cón Vellido Dolfos | cabalga el rei don Sancho,
 Vansé Düero arriba | man á manó hablando,
 Su póridat diçien | de lá hueste árredrados,
 En dèrredór los muros | la villa van catando,
 5 Las cárcabas refechas | Vellido hale mostrado,
 Admás aquel postigo, | de la Reyna nomnado,
 Por do entrarán la Villa, | commó lo ván asmando.

- En riberas de Duero | ha el rey descabalgado
 Por sólazarce yba | soló se apartando.
 10 (Façer lo que los omes, | secund diçe el romanzo,
 Escúsar non lo pueden, | ybá el rey don Sancho).
 A guisa de otros reyes, | en la man un venablo
 Traye bién cortante | con el astíl dorado:
 Diogélo á Vellido | geló toviessé en tanto.
 15 Quando Vellido Dolfos | vido al rey descuidado,
 Diolé por las espaldas | con sú mesmó venablo:
 Entroli carne adentro | el fierro enpendolado,

3. *arredrados*, lejos, retirados. 13. *traye* se lee, tra-y-e. 17. *empendolado*, plumado.

- Salióle por los pechos | en sú sangré empapado.
 Desqué lo ovó ferido | tornó rienda al cavallo,
 20 E fuesse quanto pudo | a miedo aguiionando,
 Pará aquél postigo | que al réy ha señalado.
- Vidóle el Cid fuyendo, | demanda el su cavallo,
 A corso presuroso | ¿por qué fuye el cobardo?
 Semeyal' cosa mala, | e asma de alcanzallo,
 25 Espuelas non atiende; | Vellido alonga en tanto:
 Dentróse en la Villa | é métiosé a salvo,
 El Cid corriendo en pós | no li ha dado alcanzo,
 Mal grado a sus tiendas | el Cid ya se ha tornado,
 Quandó sopó a cierto | que férido es don Sancho
 30 Por mano de Vellido, | con su mesmo venablo,
 Los pelos se mesába | por non lo aver a mano,
 E dix: «¡Maldito sea, | el cavallero malo,
 Que sin calzar espuelas | cavalge en su cavallo!»

XVII

De la muerte del rey don Sancho

- Ferido Sancho el Fuerte | vió lá su fin llegar.
 Los castellanos fueron | el su señor buscar,
 Fallaronlo sin fabla, | allí ó tendido yaz,
 En el pecho el venablo | fito de part en part!
 5 Un máestré de xagas | fuélo bién catar:
 Dixó que non avía | sinon muerté, é non ál.
 Non quier sacar el asta, | la vida es le tirar,
 Que mire por su alma | é pida confessar.
 El rey en sy volvía, | é dix: «¡Señor, me val!

23. *A corso presuroso*, a carrera tendida, a todo correr; *cobardo*, gallina, de *coba*, la incubadora, nombre antiguo de la hembra del gallo. 25. *non atiende*, no espera; *Vellido alonga en tanto*,—va alongando,—se aleja.

4. *fito de part en part*, clavado de parte a parte. 5. *un máestré de xagas* o llagas, un curandero de heridas, un cirujano; este pronostica la muerte i se niega a sacar la vira, por que con ello se iria la vida del doliente.

- 10 Creo que muerto so; | el ánima se va!...
 «Sabet, Vellido Dolfos | me fizo este grand mall!»
 —«¡Señor, diz don García, | en l'ánima pensad
 Ca sodes mal ferido, | é vades nos dexar!»...
 —«¡Bendicho vos el Conde, | que bien me castigais!
- 15 Por que passé la jura | que fiz al mio padr,
 Por esto é mis peccados | así voy a finir!»...

- Leváronlo á su tienda, | sueño non quier tomar,
 Mandó que lo assentasen | en su lecho réal,
 En derredor los condes, | ricos-omes é mas
- 20 Dos bispos que venieron | por y meter la paz
 Entre amos los hermanos, | otrosi el Cardenal.
 «Ruego-vos, dix el rey, | a quantos aquí están,
 Rogeds a don Alfonso, | me quiera perdonar
 Por tuerto que le fiçe, | a Urraca ótro tal:
- 25 Assí Díos de mi alma | merced aya é piadat!
 Digadsle de mia parte, | com' a mi fiz mio padr,
 Que al Cid haya en su guarda | por bueno é por leal.
 Que él ganará si quiere | a mio Cid emparar.»
 Desquésto óvo dicho | demándo cónfessar;
- 30 Trageronlé candela; | ixióselé el alm'.
 Todós gran duelo façen; | todós tristes están.

- Los nobles castellanos | enviaron llamar
 Obispos é perlados | por el finado onrrar.
 El su cuerpo ya llevan | con duelo non equal
- 35 Al monesterio de Oña | do soterrado está.

Los mas é los meiores | fincaron en el Real,
 Parando mientes quedan | a lo que an a guardar:
 Muertó es su señor; | mager, fuertes están
 E la Villá nemiga | non quieren desçercar.

14. *me castigais*, me advertis. 16. *así, assi, asi, assy*. 30. *candela*, la vela de los moribundos. 34. *duelo* he puesto en vez de *pompa* que habia empleado por no estar seguro de que esta voz, de orijen griego, se hubiese empleado en el siglo XIII.

XVIII

De como Ordoñez de Lara se offresció de les fazer riepto a los de Çamora, sobre la muerte del rey don Sancho

- Despóz que al rey don Sancho | fecieron soterrar,
 Perlados é infanzones | tornados ya se han:
 Ovieron su concejo | en cómo han de enbïar
 A los oms de Çamora | para deçirles mal.
 5 Y él Condé don Nuño | é don Garcí de Cabra,
 Dixen: "amigos, veedes | como ámparádo an
 Los de Çamora al que era | de don Sancho vasal',
 A Dolfos el traydor | que vínolo matar,
 Quien empara traydores | tenüdo és por tal.
 10 Si aquí oviere quien | por end lis diga mal,
 Con él seremos todos | si él sale los rieptar."
 Estonce devantose | Diego Ordoñez de Lar,
 Ome de muy grand guissa | é mucho barragán:
 "—Yo, á los çámorános | quiérolós rieptar
 15 Por falsos é felones | que mandaron matar
 A nuestro rey don Sancho | con engaño é con art.
 Estó que yo vos digo, | querádmesló otorgar."
 Otorgan gelo todos | al cáballero leal.

- Dexemos lo del riepto: | ál quiero vos contar,
 20 En como allá en Çamora | acoien al traedor.

5. *Cabra* se lee *Cabr*, para guardar la asonancia. 7. *vassallo* se lee *vassál'*.
 9. *empara*, *ampara* o *mampura*; *tenüdo* o *tenido*. II. *rieptar*, *reptar*, *reblar*, *re-
 tar*. 12. *Lava*, aquí se lee *Lár*. 13. *barragán*, esforzado guerrero. 17. *queráds-
 meló*, es la forma correcta de que *querádmeslo* es una metátesis vulgar; pero
 muy propia de aquellos rudos escritos que aquí reproduzco, con todos sus
 modismos i lunares. 20. aquí habla el juglar en la forma usitada, i este
 verso en *O* está allí puesto no por descuido, sino para anunciar la asonancia
 que viene, cosa frecuente en los poemas asonantados de los franceses,
 que tambien se usa en el *Poema del Cid*.

XIX

De como Vellido Dolfos se acogió al brial de la Infanta, é ella le entergó á Don Arias Gonzalo

- Quando Vellido Dolfos | en Villa se metió,
 Grande mïedo avie | de fuera é de los sos:
 So él-brial dé-l' Infanta, | buscá emparó el traydor:
 Don Arias que lo sopo | con lá onta é dolor
 5 Pará la infanta fuesse | é dixle: «Pido vós
 Por mérced, mi Señora, | dedés este felon
 Al campo castellano, | dañó verná, sinón:
 Ellos querrán reptamos | á drecho é á razón;
 Será mayor deshorrá | é para vos é nos.»
 10 —«De guisa consejadme, | dixlé ella amidós,
 Que non muera Vellido...» | Don Arias respondiól':
 —«Pues daldo vos á mí | é guardarelo yo,
 Fast tres días passados: | si nos rieptan, alors
 Nos darlo a ellos emos: | si a ése plazo non
 15 Reptasen, de la Villa | echemos al traidor,
 De guís' que non parezca | iamás nunca ante nos.»
 Otórgalo la infanta; | don Arias lo tomó,
 E muy bien enferrado | metiólo en su prisión.
 Los buenos de Çamora | con el traedor no són;
 20 Don Arias por la Villa | é pór su ondrá miró.

Volvamos a do se arma | esse don Diego Ordóñz:
 Ya va contra Çamora | el bravo rieptador.

XX

*De como el castellano don Diego Ordoñez rieptó a los de Çamora
 con lo que respondiò don Arias Gonçalo*

Al muro de la Villa | del escudo guarnido,
 Llegava Diego Ordoñez | por évitár quadrillos

3. *So el brial*, forma metafórica, que vale *bajo las faldas*. 4. *onta* o *fonta*, vergüenza, afenta. 6. *felon* o *fellon*, hombre ruin i despreciable. 9. *deshorrá*, *desonrra*, *desondra*.

2. *quadrillos* se llamaban las pequeñas flechas o dardos de las ballestas.

- De ballesters é ascuchas, | a catarlo subidos
 En adarvers é almenas, | azores de esos nidos.
- 5 A dón Ariás Gonzalo | con fuertes apellidos,
 Lo llama por deçirle, | el mando que a traído:
 Y don Ariás Gonçalo | venúdo es con sus hijos
 Por catar quien lo llama; | al verlo, assí li dixo:
 —«¿Qué demandades vos? | ¿qué me quereds, amigo?
- 10 Don Diego respondiolo: | «El rey emos perdido:
 Matolo un traydor | el que disen Vellido,
 E vos, los de Çamora, | avedeslo acogido;
 Por ende, Ariás Gonçalo, | á todos vos yo digo,
 Que és traydór quien | traydor tiene consigo,
- 15 Si sab' de la trayzón | ó si la ha consentido.
 Por esso os rièpto a todos, | al grande como al chico,
 E rièpto tanto al muerto, | como rièpto al vivo,
 Al qué es pór nasçer | com' al que es naçido.
 E rièpto vos las aguas | que corren por el río,
 E rièpto vos el pan, | é rièpto-vos el vino:
- 20 E sí algún én Çamora | desdice lo que digo,
 Lidïar-gelo hé | de Dïos al abrigo:
 E fincareis por tales, | com' yo aquí lo digo!»

- Don Arias recudiolo: | —«Mal has en todo dicho!
- 25 ¡Si yo qual diçes so, | non óvier ser nascido!
 Mas, en quanto que dizes | todo lo as fallido:
 Lo que los grandes façen | non an culpa los chicos;
 Nin lós müértos por | lo qué façén los vivos:
 Sacátme dent los muertos, | las cosas é los niños!
- 30 Quanto á lo ál ¡müentes! | lo lidiaré contigo,
 O darte he quien lo lidie, | é fincaremos quitos.
 En fázer este rièpto | mal conseñado has sido,
 Que quen riepta a Concejo | lidiar debe con cinco,
 Uno én pos ótro sí él | del un fuesse vençido,

3. *escuchas*, los centineias, atalayas o vijias que velaban de parte de noche en las almenas *escuchando* los ruidos nocturnos para evitar sorpresas, estos por ver al caballero que llegaba al muro, subian a los adarves (murallas) ¹ almenas.

- 35 El Concejo rieptado | ya finará por quito.
 Quando esto oyó don Diego | pessole ya quantino!
 Don Arias por Çamora | rescébio esté iuicio
 E tornosé a la infante | contarle lo que fizo.

XXI

De como doña Urraca fizo saber a don Alfonso la muerte del rey don Sancho, é de como ascondidamente salió don Alfonso de Toledo.

- Doña Urracá Fernando | sus cartas ha embiadas
 En poridat a Alfonso | de com' siendo cercada
 Prendió muerte don Sancho | por una deslealtanza.
 Por ser Sancho finado | la corona heredaval
 5 Su hermano don Alfonso | el que en Toledo estaba.
 El Conde Peranzures | que mucho a Alfonso amava,
 Erá omé de seso | é dé muchá grande alma;
 Afuera de Toledo | en lá carrera estava,
 Quandó los mandaderos | llegaron le de Urraca.
 10 Ellós lo cognoscieron: | en pórdát le fablan,
 Regunzanli el fecho | assi commo passara,
 La muerte de don Sancho, | el riepto de los Arias,
 E de los castellanos | que por Alfonso estavan.
 Ledo fue el Conde a Alfonso, | tod se lo recuntava
 15 E tal guissó las cosas | con sotileza é maña,
 Que Alfons quitó Toledo | sens que nadi pensara.
 Desçienle con cuerdas | por como la murada,
 En pos su críazon por las cordas baxaba,
 A fuera de la Villa | bestias bien enselladas
 20 Ha puestas Peranzures | é én essás cavalgan.

37. *iuicio*, juicio.

11. *regunzanli*, cuéntanle, refiérenle. 14. *recuntava* o *regunsava*. 15. *é tal guissó las cosas*, i de tal modo preparó las cosas. 17. *desciendenle con cuerdas* o *cordas* como se ve en el verso siguiente. 18. *su criason*, sus acompañantes, sus criados; *baxaba*, bajaba.

Tod lá noche ándidieron. | Belatomé ya passan;
 Tod el dia caminan, | a Çamora adlinavan.

- Al Moro Ali-Maymón | las novas alcanzavan
 Que es muerto el rey don Sancho, | e él de grand mañana
 25 Por sú vespéd Alfonso | sin détardarlo embiava
 Que le venga a presencia, | que a su palacio vaya.
 En su alcazar lo buscan; | mas ya non lo fallavan;
 Solo miran las cordas | al muradal echadas.
 Estó que sopo el Moro | ovó muy fiera saña,
 30 Que por prender Alfonso | sus monteros guissava,
 Ya él álguazíl sabía | lo que su rey asmava
 Por ferle fuerça a Alfonso | en pró de lá su casa.

- Dexemos al rey moro | messándose las barbas
 Por que al rey castellano | su mano ya no alcanza,
 35 E vaymonos agora | a la Villa çercada,
 Por ver aquessa lit | de Ordoño con los Arias.

- Los cuatro de sus fijos | escojió don Gonzalo
 Para que en este riepto | le sean de acompaño:
 Castigolós en como | füéran en el campo
 40 E dixols:—"Yo el primero, | para morir lidiando
 Si és que lá verdat | mantiene el castellano,
 E non veré pesares | de sábor mucho amaro;
 Mas, si él dice mentira | vencerlo he por mi mano,
 E sin lidiar, mios fijos, | seredes siempre onrrados."

XXII

De como don Arias Gonzalo armó a sus fijos para lidiar, é a si mesmo, e la infanta non se lo consintió

Quandó de aquella lid | el plazo fúe llegado,
 De grand mañan sus fijos | armó Arias Gonzalo,

22. *adelinar*, ad'linar, dirijirse, ir en derecha. 25. *guesped* o *vesped*, *huesped* del latin *hospes*. 35. *agora*, *aora*, ahora. 36. *lit* o *lid*. 39. *castigolós en como*, aleccionólos como debian conducirse en el campo. 40. *yo el primero*, para morir si el retador tiene la justicia de su parte, para vencer, si así no fuere. 42. *amaro*, amargo.

Que sopo como andava | Ordoñez ya en el canpo:
 Para yr a su encuentro | los Arias cavalgaron.
 5 Essora llegó a ellos | doñá Urracá Fernando
 Con pieça de dueñas | que van la compañando.
 Ella lorando dixo | a don Arias Gonzalo:
 —«¿Do vais sin mi premissó? | ¿do vais viejo losano?
 Vengáse vos é mientes | de commo el rey Fernando
 10 Me vos encomendase; | de commo en las sus manos
 Juraste mi amparanza, | é non mi desemparo!

Non me desmamparedes, | ayademes piadat;
 Por fer barnax, don Arias, | non querades passar
 La jura que feçistes | en manos del mio padr'!...
 15 Para que vos escusen | de mozos hay assaz;
 Las canas mal se avienen | con este lidiar!...
 Estonce trabó dél, | las dueñas otro tal,
 E quiso o que non | fizólo desarmar.
 Alor mult cavalleros | venieron demandar
 20 Las armas a don Arias | por ir en su logar;
 Mas, a nescuno dellos | non las èl quiso dar;
 A su fijo Pedrarias | ovólo allí de armar.
 Diól su bendisión | que fuesse lidiar
 Con ondra pro Çamora, | de Dios bajo el ampar'.

XXIII

De como Diego Ordoñez lidió con Pedrarias é lo mató

Ya sale de la Villa | Pedrarias el menor;
 De pocos días era; | pero de grand valor.
 Estávalé atendiendo | nel canpo Diego Ordonz,
 E los Fieles adiesso | partieronles el sol;
 5 Salfense, é con ellos | las gentes enrredor,
 A seis astas de lanza | fuera de los moions,
 Della é della part | escombrados y son.

12. *ayademes*, por *ayadesme*. 13. *por fer barnax*, por darla de valeroso, o de fazañoso. 17. *trabó dél*, lo tomó, lo sujetó, se apoderó de él i lo mismo las damas. 19. *alor, allora*, entónces. 21. *nescuno, nenguno*, ninguno.

3. *atendiendo*, aguardando. 7. *della é della part*, de uno i otro bando.

- Bolvieron las riendas, | batien á espolón,
 Los escudos al pecho, | uno para otro son.
- 10 Fierense bravamente | comó omes de pro:
 Ya quiebranle las lanzas, | al spada taiador
 Amos metieron mano | é danse sennos colps.
 Uno al otro avantaia | en nada nol sacó:
 Fasta el dia mediado | aquesto les duró.
- 15 Se le tiene Pedrarias | al bravo Diego Ordonz:
 Esté alzó el espada | a Pedrarias firió,
 Por encima del yelmo, | todo gelo corto,
 E el almofar é | el tiesto le cntró.
 Con la rabia de muerte | Pedrarias abrazós
- 20 Al cervíz del cavallo | radio de dolor,
 La sangre quel ixie | cobriale los oys;
 Mas nin las estriberas | ni l'espada perdió.
 Ordonz que assi lo vido | por muerto lo dexó;
 Nol quiso mas ferir, | é dixo a una grand boz:
- 25 —¡Acá enbñat, don Arias, | un otro lidiador!—
 Pedrarias estordido, | quando esta voz oyó,
 El seso reconbrando, | la cara alimpíos'
 E fuesse denodado, | pora su contendor.
 Alzó con amas manos | el fierro matador,
- 30 Cuidó darle en la tiesta; | però, su colp erró.
 Firió en el cavallo, | las riendas le cortó,
 E las narinas tanto | que loco de dolor,
 Por aquel campo afuera | el cavallo fuyó.
 Ordoño vió que lo iba | sacando de moión,
- 35 Por non seer venzudo | el cosido varon
 Dexosse yr en tierra, | è assi dentro fincó.
 Entanto don Pedrarias | el alma dava á Diós.
 Don Diego devantose, | ya muerto lo encontró,
 E dix contra los Fieles: | ¡«Laudemos al Señor!
- 40 ¡El uno es vencido; | el otro venga en pos!

12. *sennos colps*, sendos golpes. 20. *radio*, perdido, extraviado, loco de dolor.
 21. *oys* por *oios*, ojos. 26. *estordido*, aturdido; *voz*, jeneralmente se escribia
boz. 32. *narinas*, *narices*, las *nares*, dice Berceo (Signos .40); *loco* o *sandío*.
 35. *el cosido varón*, prudente, esforzado.

- Los fieles lo otorgaron: | dan el cuerpo a lo sos,
 Que a Çamora lo lleven | darlé sepóltación.
 A su tienda compañan | al que el campo venció:
 Allí lo desarmavan | commo era de razón.
 45 Dieronle de beber, | un poco allí folgó:
 Desqué ovó folgado | otras armas tomó;
 Dierónle otro caballo | fardido é corredor,
 E cón don Diego Ordoñez | en él campó ya són.

XXIV

De como Ordoñez lidió con Diego Arias é assi mesmo lo mató

- Ancara un fijo suyo | don Arias llama ya,
 E dixle:—“Fijo mio, | adieso cavalgat,
 Por librar el Concejo | id, mio fijo, lidiar:
 E de nuesso Pedrarias | la muerte id vengar.”
 5 —“Para esto soi venido, | para esto, mio pádr!...”
 Echol’ la bendicion, | e él se sale ya.
 Afé, con Diego Ordoñez | en el campo ya están
 El uno para el otro | rompieron sennas lanz
 De las espadas amos | fieramente se dan.
 10 A la fine Diego Arias | ferido es á tan mal
 Çerca del corazón, | que muerto cae ya.
 Luego fue Diego Ordoñez | la vara a tomar,
 (Essa del vencimiento | erase la señal.)
 Los Fieles otorgaron | é tórnanlo a llevar.
 15 A la su tienda do | ibáse á folgar,
 Domientre otro viene | la lit a sustentar.
 Enbianle dextr | a don Arias Gonçals
 Cómmo su fijo es muerto, | é qué’ otro émbiás.

45. *folgó*, descansó.

1. *ancara*, aun, todavía, *encore* en frances. 2. *adiesso*, al punto. 16. *domientre*, mientras que.

XXV

Diego Ordoñez lidia con Rodrigo Arias é lo mata

- Con la cuita é rabia | que ovo Arias Gonzalo
 Apellidó altro fijo | que Ródrigo es llamado,
 Valiente cavallero | é mucho esforçado.
 El mayor era él | de todos quinze hermanos:
 5 En justas é torneos | fuera muy venturado.
 —"Tú, fijo mío, dixol | de sos oios lorando,
 Andá a lidiar; | vengá los tos hermanos;
 Si a Çamora salvas | fuste en buen punto nadol..."
 Non pode mas hablar | el cordoioso anciano,
 10 Estonz Rodrigo Arias | bessole la su mano,
 E dixolé:—"Mio padre, | farelo bien de grado,
 E vos gradesco mucho | quanto avedes fablado:
 Yo salvaré a Çamora, | o fincaré en el campo!"
 Desent armolo apriessa, | caválg en su cavallo,
 15 Diolé su bendición | el padre contristado;
 Espidiosé Rodrigo, | é fuese para el campo.
- Desque los Fieles fueron | exidos, se dexaron
 Ir elle para elle | é fieros se encontraron.
 Erro! don Diego el colpe, | Rodrigo no lo ha errado,
 20 El éscudo falsole, | l'arzón le quebrantando:
 Perdido ha los estrivos | é se abrazó al cavallo:
 Las gentes d'envirón | credieronlo finado.
 Mager fuesse maltrecho | don Diego que no es lasso,
 Fuessé contra Rodrigo | mucho sañudo é bravo,
 25 Dióle de la lanza | tal qué la ha québrantado:
 El éscudo passole | la lóriga ha perceado,
 Metiolo el fierro adentro | en carne le tomando.

9. *cordoioso, cordoliente*, adolorido, acongojado. 14. *desent*, desde allí, en seguida, 15. *desarrado*, desconsolado. 18. *ir elle para elle*, ir él para él, el uno contra el otro. 22. *d'envirón*, del alrededor. 24. *muncho*, mucho. 26. *fendióle*, hendióle, partióle; *perceado*, atravesado; *perceado* se decia; pero parece lección mas propia la que he empleado: en frances es *percer*, en ingles *to pearce*.

- Desent a las espadas | los dos metieron mano;
 Daváanse grandes golpes, | paura era miralos,
 30 Assi por larga pieça | ybanse desdolando.
 Una ferida a Ordoñez, | Rodrigo ha le acertado:
 De tan fiera guissa | el brazo le ha tajado
 Que entróle fasta el vuessio | el acero amollado.
 Ordoñez mal ferido, | la rabia le apremiando.
 35 La lit quiere finir | é dióle a tan gran tajo
 Que el yelmo le partió | el almofar passando,
 A fondo en la cabeza | el spada ha le tomado.
 Dexó Arias las riendas | abes se ha reconbrado,
 E levantó l'espada | con amas las sus manos;
 40 Però, enná cervíz | dióle del cavallo.
 Enloquida la bestia | con el dolor tamaño,
 Non lo pudo endurar, | estórcio mal su grado:
 Fuyó con Diego Ordoñez | é sacol del cercado.
 Empós, abés camina | Rodrigo malfadado,
 45 En tierra cayó muerto, | é solo fincó el campo.
 Ordonz quiso tornar; | pero gelo vedaron
 Los Fieles, porque a fuera | de moión era echado.
 Por bien nuncas tovieron | de iudgar este caso,
 Si venzudos o non | fuessen los çamoranos:
 50 Essos Fieles alguandre | su iuicio non libraron
 E de tal güissa finca | el pleito sine fallo:—
 Por buenos unos é otros | se iban alaudando.

XXVI

*De como el rey don Alfonso llegó a Çamora é le reçebieron
 por rey, todos menos los castellanos.*

A Çamora la Villa | Alfonso es ya llegado
 Con don Peransuréz | é muchos fijodalgo,

28. *desent*, despues, en seguida. 29. *paura* (pavura) *era miralos*, daba miedo mirarlos. 30. *desdolando*, golpeando. 33. *amollado*, afilado a molejon. 37. *fondo*, hondo; *penetrado*, decia, pero, por no estar cierto de la propiedad de esta voz la reemplacé por *hale tomado*. 38. *aves se ha reconbrado* no del todo recobrado, o, apenas recobrado. 40. *enna*, en la, esta forma es frequentisima en el *Alexandre* en que predomina el leonés. 41. *enloquida*, enloquecida. 42. *endurar*, sufrir; *estorcio*, escapó. 52. *unos e otros*, mas corriente es decir *ellos e ellos*.

- Fincadas ha sus tiendas | en campos de Sant-Iago,
 E por veer su hermana | en la Villa es entrado.
- 5 Y ovo su concejo | con Urraca Fernando,
 Essa dueña sabida, | de él amada tanto,
 Quique le diz l'ermana | esso faz el ermano
 Por conseio de ella, | sus cartas ha mandado:
 Que á Cortés le vengán | de todos los Reynados.
- 10 Por las tierras todas | las novas van sonando
 De Alfonso que es venido | por muerte de don Sancho.
 Leoneses é gallegos, | afehos, van llegando,
 Gallegos é leoneses | vanli bessar las manos;
 Por su rey é señor | todos vienen iurarlo.
- 15 Por tal non lo reçiben | los leales castellanos
 A menos de seguros | que en muerte de don Sancho
 Non ovo ren la parte | nin fúe en conseiarlo.
 Y son los altos omes, | los condes é fidalgos,
 Con ellos era el Cid | é todos son vassalios:
- 20 A menos que el rey jure | nol' bessarán la mano.

XXVII

De como Ruy Diez non quiso besar la mano a don Alfonso; e los buenos omes, consciante que faga salva de non aver sido en muerte de su hermano.

- A sus Concejos dixo | el Re-y don Alfons:
 — "Todos me reçebides | por rey é por Señor;
 ¿Por qué el Cid Ruydiez | la mano nom' bessó?
 Mi padre don Fernando | el Cid me encomendó
- 5 E otrosí mi hermano, | é quiero ferlo yo,
 Ca semper fiçele algo | mager el me afincó"
 Estonce Ru-y Diez | en pié se devantó.
 Omne era adiano, | é como tal fabló!:
- "Quantos que aquí veedes | sospechas han, Señor,
 10 Que en muerte de don Sancho | avedes parte vos.

17. *ren la parte*, ninguna participacion.

8. *ome adiano*, hombre cumplido, recto, de una pieza.

- Por ende yo vos digo, | a guisa de varón,
 Que si vos salva dello | non ficiertes a nos
 Commo es aguisado, | non vos cognosco, nó;
 Nin vos las manos beso, | ni os tengo por Señor.»
- 15 Estónce dixo Alfonso: | —«A todos ruego vos,
 Amigos e vassallos, | perlados é varons,
 Me conseýeds en commo | destó me salve yo?
 Dixen los castellanos: | que con doze de pro
 De los sos omes jure | que el parte non tomó,
- 20 En muerte de don Sancho | ni nada conseió,
 Que assí salvo serie | é avido por Señor.»
 Lo que allí iudgaron | bien que le plogo a Alfóns:
 La jura será en Burgos; | Alfonso lo otorgó.

XXVIII

La jura en Sancta Gadea

- Afé el rey Alfonso | apriessa cavalgando;
 Para Burgos se va | con los sus fijosalgo.
 Entró en Sancta Gadea | o son los castellanos:
 Todás las baronías | é todos los condados.
- 5 Ya mete en el altar | mio Cid el Libre Sancto,
 E suso essa Escripura | el rey metió sus manos:
 De pié están las grandías | oiós fitos mirando,
 E desta guis' compieza | el Cid iuramentalo:
- «Venides, rey Alfonso, | delante Dios iurarlo,
 10 Que parte non oviestes | en muerte de don Sancho;
 Que vos non lo matastes, | nin fuist en conseiarlo.
 Deçit, Señor: *Si juro*, | vos é los fijosalgo.»
 El Rey diçe con ellos | en uno: «*Si juramos!*»
 El Cid diz:—Si por ende | sopist parte o mandado,
 15 Murades de tal muerte, | commo morrió don Sancho:
 Que villano vos mate, | non sea fijodalgo,

7. oiós fitos, los ojos fijos, clavados; *grandías*, grandezas.

De otra tierra venga, | non sea castellano.
 «Amen!» el rey respuso; | «amén!» los fijodalgo.

* * *

El Cid segunda vez | demanda al rey Alfons
 20 E a los omes buenos | que en esta jura son:
 —Jurades que en la muerte | del rey nuestro Señor
 Vos non oviestes parte, | nin fust conseiador?
 —«*Juramos!*» dixen ellos | con el Rey a una boz,
 —Por ende si mandado | o part sopiestes vos,
 25 A tal muerte morrades | commó mio señor:
 Villano, Rey, vos mate | que fijodalgo non;
 Que venga de otra tierra, | non venga de León.
 —«*Amen!*» repuso el Rey é | mudog'le la color.

* * *

Por tertia vez a Alfonso | el Cid a conjurado,
 30 E a los omes buenos | que son con él jurando.
 —¡«*Amén!*» responden todos. | Sañudo el Rey se ha alzado.
 —«¿Por qué, varón Ruy Diaz, | vos me afincades tanto?
 ¡Hoy me juramentades | cras besareds mi mano!»
 Dix el Cid:—«*Esso commo | me fiçierdes el algo,*
 35 *Ca sueldo en otras tierras | dan a los fijodalgo.*
Faralo assí quien | me quisier por vassallo.»

Pessole desto al Rey | él Cid ha lo afincado;
 Mucho yrado lo ha; | non era su pagado:
 Dend y cabadelante | desarmole de grado.
 40 Los reys no olvidan | tuertos de sus vassallos

22. *fust*, fuste, fuiste. 34. No hai que tomar esto a la letra. Esto equivale a decir: si yo alcanzo las consideraciones que merezco seré tu vasallo, i si no me irá a otra parte donde las tenga. Este razgo es mui análogo a lo que el Cid contesta al mensaje del Conde de Saboya, con no poca ironía i es la forma ordinaria en que se espresa, manifestando siempre un carácter sencillo i festivo.

XXIX

De como bien gobernaba el rey don Alfonso VI desde que fué recibido por Señor

- Assí que ovo fecha | la jura don Alfons
 Ya fué Señor de Espanna | sen nulla contensión:
 Juraronlo de grado | por su rey é señor,
 Castilla é Portogalo | é Navarra é León.
 5 Lo que avie á facer | con buena ordenasíon,
 Por conseio de Urraca | complía don Alfons.
 Mantovose a derecho, | e sagement regnó,
 En assosiego é paz | vivien sos altos oms,
 E otrosí las gentes | de toda criazón.
 10 Null ome non osaba | armás tomar contra otr.
 Ca era el Rey ardit, | é de gran corazón,
 E mucho derecho, | é fiero lidiador.

- Sobre Cordub su hueste | don Alfonso movió
 Por emparar su aliado, | el rey Ali-Maymón,
 15 El Moro que en Toledo | otrá vez lo albergó,
 Al que fizo encubierta | quand de Toledo ixió.
 Corrieronle la tierra | al moro de Cordob.
 Aldeas e castillos | quemaron enrredor
 E quanto que fallaron | robaron a sabor:
 20 Con muy grandes ganancias, | tornaron amos dos,
 El Moro de Toledo | é le Rey don Alfons.

XXX

De como Ruy Dlez de Bivar bien servic al rey don Alfonso

- A Córdova é Sevilla | Alfonso al Cid enbió,
 Por lás parías cobrar | que adébdadás le son.
 Dos fieros enemigos | el uno para el otr,⁷

2. *sen nulla contensión*, sin ninguna disputa o contrariedad. 8. *vivien*, se lee *vivín*, la *e* es muda. 12. *derecho*, justiciero. 13. *Cordub*, Corduba o Córdoba. 21. *le, ele*, el rei.

- Los reyes de Sevilla | é de Granada són:
 5 Ommes hay de Castilla | del de Granada en pró,
 Con él van sobre el otro: | el Cid gelos vedó,
 Ca es el sevillano | vassal de su señor,
 Por ende su amparo | le debe el rey Alfons.
 El Moro de Granada, | con él los ricos-oms,
 10 Non pueden endurar | lo que el Cid les vedó,
 Beffaron la su carta | é sin todo temor
 Por tierras de Sevilla | metieron sus pendons.
 Quemando é astragando | fasta en Cabra ya son,
 El Cid sañudo desto | sobrellos adlinó:
 15 Lidió en campo con ellos, | a todos los venció.
 Al Moro de Granada | que contrallarlo osó,
 Firiolo en la batalla, | por muerto lo dexó,
 Tomole sus christianos, | al Conde Garcí Ordonz,
 Al otro Lopez Sánchez | que ante él mudo fincó,
 20 A Perez soberbioso, | a muchos otros oms.
 Venció a Almundafár | el Cid por don Alfons,
 Pressos lievó los Condes | por malos é folons,
 E tórnose a Castilla | con áverés de pró.

- Pavor el Cid metie | como fiero león
 25 Entré morós soldado | para éstragó mayor:
 Todos tiemblán de Alfonso | que dél Cid es señor.
 E lás parías le rinden | mansuetos de pavor.

- En esta era quera | Alexandro finó:
 El romano Apostolig' | que a si llamó el Señor.
 En su logar fué Papa | Hildebrando el jensor,
 30 El seteno Gregorio, | que de Cluny ixió.
 Este en Canossa a Enrico | soberbioso omillol',
 Tributo puso a España, | España lo negó:
 El Cid en conseiarlo | muy alta alzó su boz
 «Antes que suzerano | tomemos para nos,
 35 Que trague el mar a España | é y finems alor'»

10. *endurar*, sufrir. 11. *beffaron*, se burlaron. 16. *contrallarlo*, contrariarlo.
 27. *mansuetos de pavor*, mansos de miedo.

Cuemo sobre las ondas | va el procelario alcyón
 En la tempesta brava, | assin' el Campeador
 Irya sobre Roma | sine todo temor
 De omes ni de diablos, | ni della escomunió.

*
 * *

- 40 Otrosi en este año | Ruy Diez lidió
 Con un navarro Conde | de su tierra el mejor,
 Don Ximeno Garcés | diçien a tal campeon,
 Sobre tres castiellos | lidiaron amos dos:
 El Cid venció, é ovo | los castiellos Alfons.
 45 Contrá Medínaceli | desént el Campeador
 En pró de castellanos | con Fária batalló,
 Un moro mui tenuto | que a sús manós finó.

- Destó era pagado | el rey don Alfons
 E del caboso fiero | mucho éra loádór:
 50 En la gentíl Castilla | hanlé muy grand amor:
 Y todos ergullosos | son dé su Campeador,
 Menos los Condes malos | que con Alfonso son:

47. *muy tenuto*, mui estimado, tenido en mucho; *espada adiana*, fina, cortante, en este caso, *afortunada*; *rancor*, rencor, odio, enojo, envidia.

En el capítulo XXVIII, del verso 19 al 28, he preferido cambiar de asonancia por romper la monotonía de esos dos juramentos tan parecidos. Continuando el romance en *a-o*, este trozo quedaría así:

El Cid al rey Alfonso | segunda vez a osado,
 e a sus omes buenos | ansi los va afincando:
 «Venides por la muerte | jurar del Rey don Sancho
 que non vos lo matastes | nin fuist en conseiarlo?
 Alfons e sus varones | responden: «¡Sy juramos!»
 El Cid diz:—«Si vos ende | ovist part ó mandado,
 de muert atal morrades | commo morrió don Sancho;
 que vos mate villano | é non un fijodalgo;
 de luengas tierras venga, | en León non sea nado!»
 —«Amen!» el rey responde, | e a la color mudado.

«¡Esto es grande, sublime!» esclama don Andres Bello al trascribir de la *Crónica* en prosa esta escena de la jura en Santa Gadea, y califica el trozo de bellissimo i verdaderamente homérico.

Mucho lo desamavan, | dél non avín sabor,
De su espada tan clara | avien el rancor.
55 Vereds como l'invidia | fincoles su aguijon
Esse escorpión aleve, | mal los aposonó,
Esse colubro fiero | nel córazón mordiós;
Por ende de Castilla. | el que és su amparador,
Culpá de mestureros, | en exilio salió.

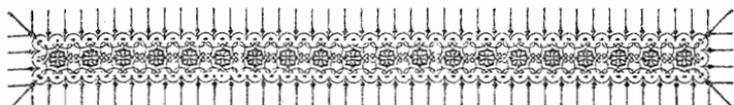
Aquesso del exilio | lo diçe otra canción,
60 Dirá-vos-ló el *Cantar* | del *Cid Campeador*.
Sus novas van sonando, | cras las oyreds meyor;
Agora aquí finada | demós a está rrazón.

FIN DEL CANTAR.

Santiago, Noviembre de 1899.

E. DE LA BARRA
De la Real Academia Española.





ÍNDICE

	PÁJS.
Proemio.....	207
Preludio.....	218
I. Del Rey don Fernando que partió sus regnos é del su finamiento.....	218
II. El cerco de Çaragoça.....	220
III. Ramiro de Aragón mueve contra don San- cho é del su vencimiento.....	222
IV. Don García quita tierras a su hermana doña Urraca por ende don Sancho pide conseio a los sos de como el faga.....	223
V. El rey don Sancho conseiase con el Cid....	224
VI. Commo el rey don Sancho venció a su her- mano don García, é de por vida le metió en fierros.....	225
VII. De la batalla de los hermanos, é de commo el Cid Ruy DÍaz libró otra vez de preso al Rey don Sancho.....	228
VIII. De como D. Sancho soltó de la prisión a don Alfonso a ruego de doña Urraca, é este se metió monge é pasoje al rey moro de To- ledo.....	230

	PÁjs.
IX. De como el rey don Sancho tomó a Toro é puso cerco sobre Çamora.....	231
X. Pide el rey don Sancho a Çamora en troque é fue el Cid amidos el mensaiero.....	233
XI. Don Sancho estrecha la cerca de Çamora...	236
XII. De commo doña Urraca acordó a dar Çamora é de se yr a Toledo, é del Cid que venció en lit quinze çamoranos.....	236
XIII. De como el traedor Vellido Dolfos salió de Çamora é se fué para el rey don Sancho..	238
XIV. El rey don Sancho reçibe a Vellido Dolfos non recelándose de él.....	239
XV. Dixen de Çamora al rey que se guardasse del traedor, é el rey non les dió crédito....	240
XVI. De como Vellido Dolfos firió de muerte al rey don Sancho, é se acogió a Çamora.....	241
XVII. De la muerte del rey don Sancho.....	242
XVIII. De como Ordoñez de Lara se offresció de les fazer riepto a los de Çamora sobre la muerte del rey don Sancho.....	244
XIX. De como Vellido Dolfos se acogió al brial de la infanta, e ella le entergó a don Arias Gonzalo.....	245
XX. De como el castellano don Diego Ordoñez rieptó a los de Çamora con lo que respondió don Arias Gonzalo.....	245
XXI. De como doña Urraca fizo saber a don Alfonso la muerte del rey don Sancho, é de como ascondidamente salió don Alfonso de Toledo.....	247
XXII. De como don Arias Gonzalo armó a sus fijos para lidiar, e a si mesmo, e la infanta non se lo consintió.....	248
XXIII. De como Diego Ordoñez lidió con Pedrarias é lo mató.....	249

	PÁJS.
XXIV. De como Ordoñez lidió con Diego Arias e assimesmo lo mató.....	251
XXV. Diego Ordonez lidia con Rodrigo Arias é lo mata.....	252
XXVI. De como el rey don Alfonso llegó a Çamora, é le recibieron por rey, todos menos los castellanos.....	253
XXVII. De como Ruy Díaz non quiso besar la mano a don Alfonso, e los buenos omes conseian- le que faga salva de non aver sido en muerte de su hermano.....	254
XXVIII. La Jura en Sancta Gadea.....	255
XXIX. De como bien gobernaba el rey don Alfonso VI, desque fue reçebido por señor.....	257
XXX. De como Ruy Díaz de Vivar bien servie al rey don Alfonso.....	257

